Schweizer

Systèmes isolants aldura: basic, comfort, style, fuego (IS-4, IS-4BS)

Utilisation, nettoyage et maintenance

Februar 19

Sommaire
Contents

1. Remarques importantes **5**
1. Important informations
1.1 Explication des termes **5**
1.1 Standard definitions
1.2 Informations sur le produit **7**
1.2 Product information

2. Utilisation impropre **8**
2. Improper use

3. Manœuvre des fenêtres / portes-fenêtres **9**
3. Window/ casement doors operation
3.1 Fenêtres oscillo-battantes, battantes-oscillantes, oscillantes et battantes **9**
3.1 Turn/tilt, tilt-first, turn- and ; tilt windows
3.2 Fenêtres à deux vantaux **11**
3.2 Double casement windows
3.3 Fenêtres basculantes **12**
3.3 Horizontal pivot windows
3.4 Fenêtres pivotantes **13**
3.3 Vertical pivot windows
3.5 Imposte à soufflet avec quincaillerie visible **14**
3.5 Tilt fanlight with surface-mounted hardware
3.6 Fenêtre à l'italienne **16**
3.6 Top-hung windows
3.7 Fenêtre à l'italienne **17**
3.7 Italian style windows
3.8 Éléments oscillo-coulissants **18**
3.8 Parallel outward opening window
3.9 Éléments oscillo-coulissants **18**
3.9 Parallel slide/tilt elements
3.10 Portes et fenêtres levantes-coulissantes **20**
3.10 Lifting/sliding doors/windows
3.11 Portes repliables **21**
3.11 Folding/sliding doors
3.12 Portes-fenêtres verrouillables **24**
3.12 Lockable casement doors
3.13 Poignées de fenêtre verrouillables **26**
3.13 Lockable window handles
3.14 Poignée cachée **29**
3.14 Concealed handle
3.15 Verrou ouverture **29**
3.15 Turn stop
3.16 Limiteur d'ouverture **30**
3.16 Opening limiter

Sommaire
Contents

4. Manœuvre des portes et des éléments de porte **37**
4. Operating of doors and door elements
4.1 Ouverture et verrouillage de portes à un vantail **40**
4.1 Opening and locking of single-leaf hinged doors
4.2 Ouverture et verrouillage de portes à deux vantaux - Standard - **41**
4.2 Opening and locking of double leaf doors - standard -
4.3 Ouvertures de portes avec un ouvre-porte électrique (déverrouillage mécanique) **42**
4.3 Opening and locking doors with an electric opener
4.4 Ouverture et verrouillage de portes à deux vantaux - antipanique complète - **43**
4.4 Opening and locking of double leaf doors - emergency -
4.5 Verrouillage multiple **51**
4.5 Door locks
4.6 Arrêt de porte **54**
4.6 Door stop
4.7 Limiteur d'ouverture **54**
4.7 Door closer

5. Manœuvre à l'aide de la commande du moteur **55**
5. Handling with motor management
5.1 Fenêtres avec entraînements motorisés **55**
5.1 Windows with motor drive
5.2 Portes avec entraînements motorisés **56**
5.2 Doors with motor drive

6. Recommandations de maintenance **57**
6. Maintenance recommendations
6.1 Travaux de maintenance **60**
6.1 Maintenance work
6.1 Quincaillerie oscillo-battante **61**
6.2 Turn/tilt hardware
6.3 quincaillerie oscillo-battante dissimulée **62**
6.3 Turn/tilt hardware concealed
6.4 Quincaillerie fenêtre à l'italienne **63**
6.4 Italian style hardware
6.5 Quincaillerie ouvrant projection parallèle **63**
6.5 Parallel opening hardware
6.6 Oscillo-coulissants **64**
6.6 Parallel sliding tilt
6.7 Porte repliable **65**
6.7 Folding sliding door
6.8 Portes levantes-coulissantes **66**
6.8 Lifting sliding systems

Sommaire
Contents

6.9 Imposte à soufflet **67**
6.9 Fanlight
6.10 Quincailleries de porte **68**
6.10 Door hardware
6.10 Quincailleries de porte (portes antipanique) **69**
6.10 Door hardware (panic doors)

7. Nettoyage et entretien **72**
7. Cleaning and care
7.1 Nettoyants **72**
7.1. Cleaning agents
7.2 Nettoyage d'une fenêtre composite **75**
7.2 Cleaning a double window
7.3 Nettoyage et entretien de portes **76**
7.3 Cleaning and care doors
7.4 Entretien **77**
7.4 Servicing
7.5 Plan de maintenance / plan de nettoyage **78**
7.5 Maintenance plan / Cleaning plan

8. Conseil et réparation **79**
8. Advice and repair

1. Remarques importantes
Important informations

1. Remarques importantes

1. Important informations

1.1 Explication des termes

1.1 Standard definitions

Vous avez acquis un produit de qualité haut de gamme qui offre de nombreuses possibilités fonctionnelles. Les activités de sécurité et les fonctions ne sont garanties qu'en cas d'utilisation conforme et de maintenance régulière. C'est la raison pour laquelle nous vous prions d'observer les consignes suivantes dans votre intérêt. Nous nous sommes efforcés, avec ces instructions, de rassembler toutes les informations importantes pour l'utilisation, l'entretien et la maintenance de vos fenêtres et portes.

You have a high quality product with a range of functional possibilities. All functions and safety features are only guaranteed if scheduled service operations are carried out. Please note the following details. Within this guide we have provided you with all information needed to use, support and service your windows and doors.

Des exigences des normes et directives actuelles résultent des éléments extérieurs toujours plus étanches. Vous devez vous-même vous assurer d'un changement minimal d'air afin d'éviter tous dommages sur le bâtiment et d'assurer un climat ambiant sain. La présence de condensation sur la fenêtre ou sur des surfaces dans la pièce est l'indice d'une humidité de l'air trop élevée. Il devient alors urgent d'augmenter la ventilation ou/et les températures ambiantes.

Standards and building codes require increasingly airtight elements. To avoid damage to buildings and to achieve a healthy climate within the building, a minimum change of air must be achieved. Condensation at the window or on surfaces is a sign of excssive humidity, in which case it is advisable to activate air conditioning adjust room temperature or increase natural ventilation rates.

Sauf dispositions contraires, convenues notamment dans les cas individuels particuliers (contrat séparé), ce sont les règles d'utilisation et de maintenance définies dans les présentes instructions qui s'appliquent.

Unless you have signed a special individual agreement (separate contract), the rules for use and maintenance within these guidelines apply.

1. Remarques importantes

Important informations

1.1 Explication générale des termes

On trouvera la définition du terme de « fenêtre » dans la norme DIN EN 12519 : « [Un] élément de construction qui est monté dans l'embrasure d'une ouverture adaptée pratiquée dans un mur ou un toit incliné. Il sert à éclairer et le cas échéant aussi à ventiler. »

Le terme de « porte-fenêtre » est défini comme suit : « [Une] fenêtre haute comme une porte servant à l'accès et au passage. »

Le terme de « porte » est également expliqué plus précisément (cf. p.10) : « [Un] composant destiné à terminer une ouverture pratiquée dans un mur, qui peut permettre le passage de personnes et laisse pénétrer la lumière. »

On appelle « ouvrant principal » ou « ouvrant mobile » « [l'] ouvrant d'une fenêtre à plusieurs vantaux ou d'une porte qui est prévu pour être manœuvré en premier afin de permettre une ouverture ».

1.1 Standard term definitions

A definition of the term "window" may be found in DIN EN 12519 with the following explanation: " [A] building component for closing an opening in a wall or pitched roof that will admit light and may provide ventilation."

The term "casement door" is described as "[a] door height window that allows access or passage."

The definition for "door" says: "[A] building component for closing a opening in a wall that allows access and may admit light when closed."

An "active leaf" is a "leaf of a multi-leafed window or door, intended to be moved first to provide opening".

1.2 Informations sur le produit

Les fenêtres et les portes en aluminium sont essentiellement utilisées en montage parfaitement vertical.

La force de résistance d'un joint doit éventuellement être surmontée au moment de la fermeture. Toutes les autres utilisations divergentes ne sont pas conformes à la destination.

Les ouvrants de fenêtres et de portes-fenêtres résistants à l'effraction, les ouvrants de fenêtres et de portes-fenêtres destinés aux pièces humides et à une utilisation dans des environnements contenant un air agressif et corrosif requièrent des quincailleries spéciales.

Les ouvrants de fenêtres et les ouvrants de portes-fenêtres ouverts assument seulement une fonction d'écran et ne remplissent aucune exigence en termes d'étanchéité des joints, d'étanchéité à la pluie battante, d'isolation acoustique, de protection contre la chaleur et de protection anti-effraction.

En présence de vent et de courant d'air, les ouvrants de fenêtres et de portes-fenêtres doivent être fermés et verrouillés. Il y a vent et courant d'air au sens de cette définition lorsque les fenêtres en position ouvrant à la française ou à soufflet s'ouvrent d'elles-mêmes sous l'effet de la pression de l'air ou de courants d'air.

Les fenêtres et ouvrants de portes-fenêtres ne peuvent être maintenus dans une position ouverte fixe qu'avec des quincailleries de fixation supplémentaires.

1.2 Product information

Aluminium windows and casement doors are mostly used in perpendicular installation.

When closing the window, the force of compressing a gashet may have to be overcome. Any uses which deviate from this do not constitute the intended use.

Burglar-resistant windows and leaves, windows and leaves for damp rooms and for use in areas with aggressive, atmospheric air content which promotes corrosion require special hardware.

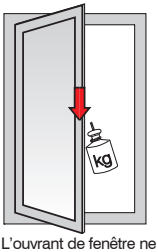
Open window sashes and casement door leaves only achieve a screening function and do not satisfy functions in air tightness, driving rain tightness, sound insulation, thermal insulation or burglary resistance.

If window sashes and casement door leaves are exposed to wind and draught, they should be closed and locked. Wind and draught will cause the sash or leaf to close by themselves under the effect of pressure or suction.

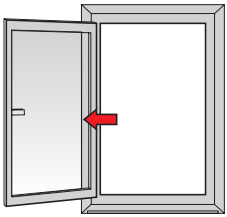
A fixed open position of window sashes and casement door leaves can only be achieved with additional stop hardware.

2. Utilisation impropre

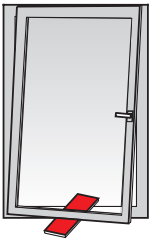
Improper use



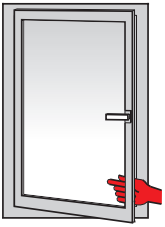
L'ouvrant de fenêtre ne doit pas être sollicité par un poids supplémentaire.
The window casement should not be subjected to additional weight.



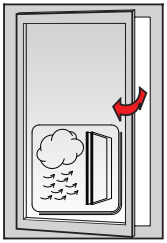
Ne pas battre ou presser l'ouvrants contre l'embrasure.
Do not unlock or press sash against the wall reveal.



Ne pas placer d'objets entre l'ouvrant et le dormant.
Do not place any objects between the sash and frame.



Prudence ! La fermeture d'un ouvrant peut occasionner des blessures. Ne pas mettre les mains entre l'ouvrant et le dormant lors de la fermeture.
Danger! A sash which is banging shut can lead to injury. When pushing it shut, do not place hands or fingers between the sash and the frame.



Ne pas laisser en position ouvrant à la française en cas de fort déplacement d'air.
Where the air movements are stronger, do not leave the window open in a turning position.

Afin de protéger les personnes, l'ouvrant doit être sécurisé contre toute ouverture à la française, p. ex. à l'aide d'un verrou ouverture à la française ou d'une poignée de manœuvre verrouillable.
If required for personal safety, the sash shall be locked to prevent the turn mode of operation by means of a turn stop or a lockable operating handle, for example.

Fig.1 : Utilisation impropre
Fig.1: Improper use

2. Utilisation impropre

On est notamment en présence d'une utilisation impropre – c'est-à-dire non conforme – de fenêtres et de portes

lorsque des contraintes supplémentaires pèsent sur l'ouvrant de la fenêtre ou de la porte.

- lorsque les ouvrants de fenêtres ou de portes sont, contrairement aux dispositions ou de façon incontrôlée, pressés (p. ex. par le vent) contre l'embrasure au point que les quincailleries, les matériaux du châssis ou d'autres pièces des ouvrants de fenêtres ou de portes sont endommagés ou détruits, ou que des dommages consécutifs peuvent en résulter.
- lorsque des objets sont placés dans la zone de l'ouverture en empêchant ainsi l'utilisation conforme à la destination.
- lorsqu'on met les mains entre le dormant et l'ouvrant lors de la fermeture d'ouvrants de fenêtres et de portes (risque de blessure).
- lorsque l'ouvrant de fenêtre ou de porte est ouvert pendant un fort déplacement d'air.

2. Improper use

The improper use of windows and doors, e.g. not using the product in accordance with regulations, is particularly said to exist,

- *if additional loads are acting on window sashes or door leaves.*
- *if window sashes or door leaves are pressed against the soffit, e.g. as a result of wind, contrary to regulations or in an uncontrolled manner in such a way that the hardware, frame materials or other component parts of the window sashes or door leaves may become damaged or destroyed or subsequent damage may result.*
- *if objects are placed in the area of opening, thereby preventing use in accordance with regulations the intended use.*
- *if hands or fingers are put between the frame and sash when closing window sashes or door leaves (risk of injury).*
- *if, where air movements are stronger, the window sash or door leaf is opened.*

3. Manœuvre des fenêtres / portes-fenêtres
Window/casement doors operation

Il faut impérativement respecter les présentes instructions pour maintenir durablement la fonctionnalité de vos fenêtres et portes et pour assurer la sécurité !

To ensure your windows and doors in good working order over a long term, and to guarantee safety, those instructions must be observed!

3. Manœuvre des fenêtres / portes-fenêtres

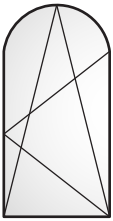
Remarque

Les consignes d'utilisation suivantes valent pour toutes les formes d'éléments.

3. Window/ casement doors operation

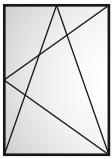
Note

The operating instructions given below apply to all shapes of elements.



Fenêtres à arc en plein cintre / arc surbaissé
Semi-circular / segmental arch windows

Fenêtres en trapèze
Sloped windows

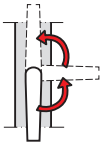


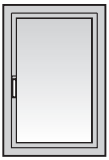
Fenêtres rectangulaires
Rectangular windows

Fig. 2 : Manœuvre des fenêtres / portes-fenêtres
Fig.2: Window/Casement doors operation

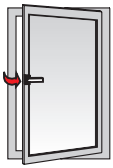
3.1 Fenêtres oscillo-battantes, battantes-oscillantes, oscillantes et battantes
3.1.1 Fenêtres oscillo-battantes

3.1 Turn/tilt, tilt-first, turn- and tilt windows
3.1.1 Turn/tilt windows

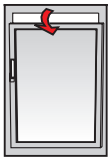




Position fermée
Locked position



Position ouvrant à la française
Turn position

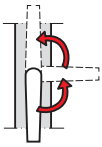


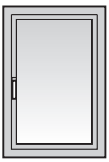
Position ouvrant à soufflet
Tilt position

Fig. 3 : Utilisation des fenêtres oscillo-battantes
Fig.3: Turn/Tilt windows operation

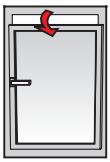
3.1.2 Fenêtres battantes-oscillantes

3.1.2 Tilt-First windows

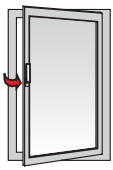




Position fermée
Locked position



Position ouvrant à soufflet
Tilt position

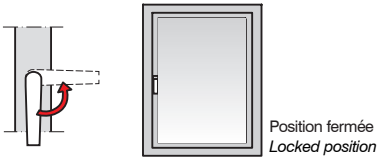


Position ouvrant à la française
Turn position

Fig. 4 : Manœuvre des fenêtres battantes-oscillantes
Fig.4: Tilt-First window operation

3.1.3 Fenêtres à la française

3.1.3 Turn windows



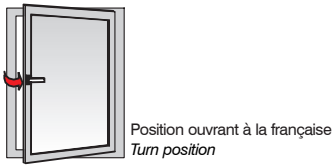
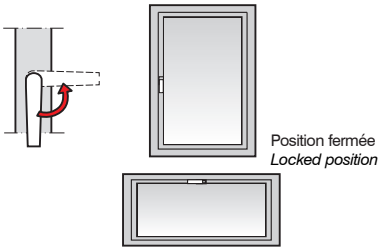


Fig. 5 : Utilisation des fenêtres à la française
Fig.5: Turn windows operation

3.1.4 Fenêtres à soufflet

3.1.4 Tilt windows



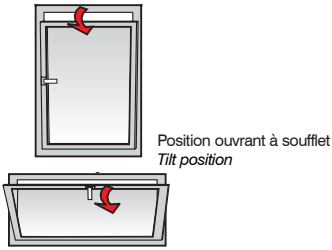
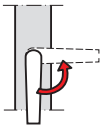
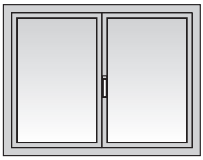


Fig. 6 : Utilisation des fenêtres à soufflet
Fig.6: Tilt windows operation

3.2 Fenêtres à deux vantaux
3.2 Double casement windows

3.2.1 Ouvrant principal avec fonction ouvrant à la française
3.2.1 Active sash windows with turn function

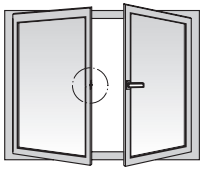




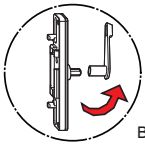
Position fermée
Locked position

Ouvrant de service
Secondary sash

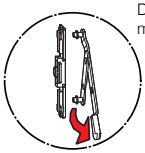
Ouvrant principal
Active sash



Position ouvrant à la française
Turn position



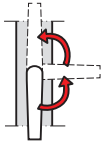
Boîtier de crémone
Double casement gear

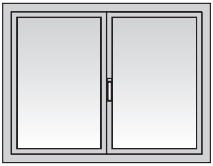


Levier à genouillère
Toggle lever

Fig. 7 : Ouvrant principal avec fonction ouvrant à la française
Fig.7: Active sash windows with turn function

3.2.2 Ouvrant principal fonction oscillo-battant
3.2.2 Active sash with turn/tilt function

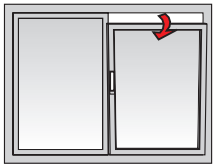




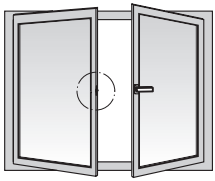
Position fermée
Locked position

Ouvrant semi-fixe
Secondary sash

Ouvrant principal
Active sash



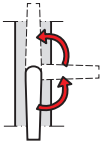
Position ouvrant à soufflet
Tilt position

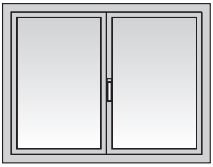


Position ouvrant à la française
Turn position

Fig. 8 : Ouvrant principal avec fonction ouvrant à la française et ouvrant à soufflet
Fig.8: Active sash with turn/tilt function

3.2.3 Ouvrant principal fonction battant-oscillant
3.2.3 Active sash with tilt-first function

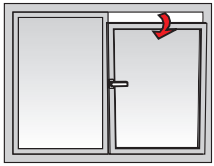




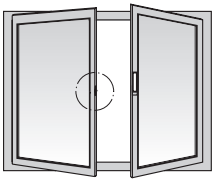
Position fermée
Locked position

Ouvrant de service
Secondary sash

Ouvrant principal
Active sash



Position ouvrant à soufflet
Tilt position



Position ouvrant à la française
Turn position

Fig. 9 : Ouvrant principal avec fonction ouvrant à soufflet avant ouvrant à la française
Fig.9: Active sash with tilt-first function

3.3 Fenêtres basculantes

3.3 Horizontal pivot windows

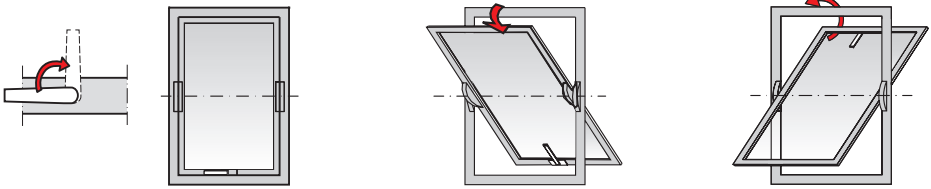


Fig. 10 : Fenêtres basculantes
Fig.10: Horizontal pivot windows

Les pivots des fenêtres basculantes sont équipés de freins qui maintiennent l'élément en position ouverte.

Si l'ouvrant tombe tout seul en position fermée, le frein du pivot doit être réajusté par un spécialiste.

Les pivots avec blocage (pour crantage à 25° et blocage de nettoyage à 180°) ou les pivots sans blocage doivent cependant être réalisés avec un limiteur d'ouverture. Dans le cas des ouvrants relativement grands, l'effet de freinage doit être produit par un compas de crantage ou un limiteur d'ouverture par projection.

⚠ Le blocage doit toujours d'abord être déverrouillé afin d'éviter tout endommagement sur le pivot et la fenêtre!

The pivot bearings of the horizontal pivot windows are fitted with brakes/stops which keep the element open.

If the sash automatically moves to the locked position, the bearing brake must be readjusted by a specialist.

Pivot bearing with lock (for stop at 25° and cleaning lock at 180°) or pivot bearing without lock have to be equiped with a opening limiter. For bigger sashes the breaking effect should be achieved by a retainer arm or an opening limiter.

⚠ *To avoid damages to the pivot bearing and the window, the lock should always be unlocked first!*

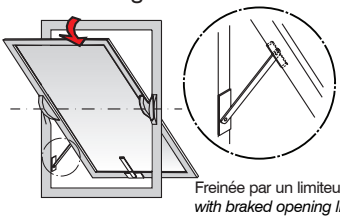


Fig. 11 : Limiteur d'ouverture fenêtre basculante
Fig.11: Horizontal pivot windows opening limiter

Freinée par un limiteur d'ouverture
with braked opening limiter

■ Pivot sans blocage

Le limiteur d'ouverture empêche toute ouverture à la française. Il est nécessaire de relâcher le limiteur d'ouverture pour le nettoyage de l'extérieur. Il faut sécuriser l'ouvrant avant de le décrocher. Continuer à tourner l'ouvrant d'env. 180° jusqu'à ce qu'il s'encrante dans le blocage de nettoyage supplémentaire nécessaire. Fermeture dans l'ordre inverse.

■ *Pivot bearing without lock*

The opening limiter prevents the sash turning from return. To clean the outside, the opening limiter must be unlocked. Before unhooking the sash, it has to be locked. Turn the sash approximately a further 180° until it snaps into the extra detachable lock that is required. For closing, do these steps in reverse.

3.3 Fenêtres basculantes

3.3 Horizontal pivot windows

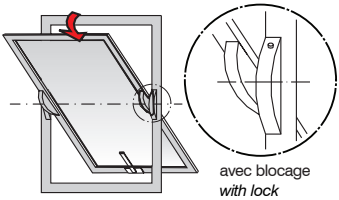


Fig. 12 : Fenêtre basculante avec blocage
Fig.12: Horizontal pivot windows with barricade

■ Pivot avec blocage
Le blocage limite l'angle d'ouverture de l'ouvrant basculant de 25°. Une fois le blocage détaché, l'ouvrant peut être tourné d'env. 180° et doit s'encranter dans le blocage de nettoyage intégré.

⚠ Il faut toujours utiliser le blocage de nettoyage pour le nettoyage !

■ *Pivot bearing with lock*
The stop limits the opening angle of the window sash to 25°. By releasing the stop, the sash can be pivoted by approx. 180° and must be engaged into the integrated cleaning lock.

⚠ *For cleaning purposes the retainer arm is neccessary!*

3.4 Fenêtres pivotantes

3.4 Vertical pivot windows

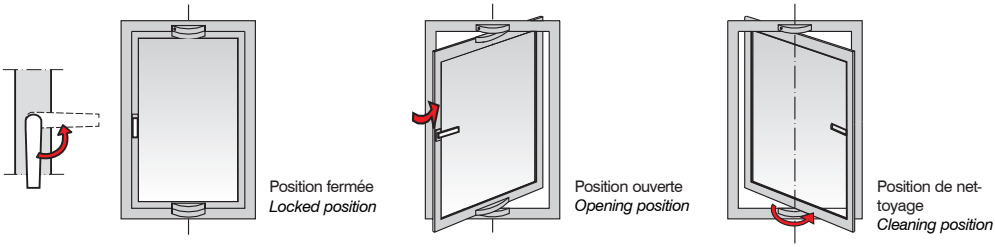


Fig. 13 : Fenêtres pivotantes
Fig.13: Vertical pivot window

■ Pivot sans blocage
S'il est trop facile de bouger l'ouvrant de fenêtre, il faut qu'un spécialiste réajuste le frein dans le pivot.

ℹ Remarque
L'angle d'ouverture peut être limité individuellement en recourant à un limiteur d'ouverture.

■ *Pivot bearing without lock*
If the window sash can be moved too easily, the bearing brake must be readjusted by a specialist.

ℹ *Note*
By using an opening limiter, the opening angle can be limited at your discretion.

3.5 Imposte à soufflet avec quincaillerie visible

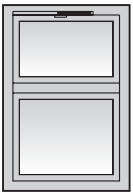
Ouverture manuelle :

- Par levier manuel :
  Ouvrir l'imposte à soufflet en rabattant le levier manuel vers le bas.
- Par manivelle :
  Sortir la manivelle de sa fixation et la mettre en position manivelle. Ouvrir l'imposte à soufflet en tournant la manivelle dans le sens antihoraire.

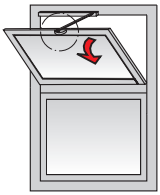
3.5 Tilt fanlight with surface-mounted hardware

Opening manually:

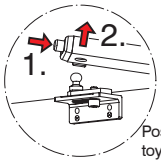
- *Using the hand lever:*
  Open the fanlight by turning the hand lever down
- *Using the crank handle:*
  Remove the crank handle from the holder and bring it to the turning position. Open the fanlight by turning the crank handle to the left.



Position fermée
Locked position



Position ouvrant à soufflet
Tilt position

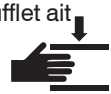


Position de nettoyage
Cleaning position

Fig. 14 : Position fermée, ouvrant à soufflet et de nettoyage
Fig.14: Locked, tilt and cleaning position fanlight

Ouverture/fermeture à l'aide d'un entraînement électrique :

- Maintenir la touche de l'entraînement électrique jusqu'à ce que l'imposte à soufflet ait atteint la position ouverte souhaitée.



⚠ Risque d'écrasement et de coincement ! La fenêtre se ferme automatiquement ! Lors de la fermeture et de l'ouverture, l'entraînement est arrêté par le contrôle de surcharge intégré ou externe (en fonction de l'entraînement). Demandez la force de pression au constructeur. La force de pression suffit toujours pour écraser les doigts en cas d'inattention. Il ne faut jamais mettre les mains dans la feuillure de la fenêtre et la chaîne ou la broche en marche pendant l'utilisation ! Les points d'écrasement ou de cisaillement entre l'ouvrant de la fenêtre et le châssis doivent être sécurisés par des dispositifs supplémentaires jusqu'à une hauteur de 250 mm afin de stopper le mouvement et d'exclure toute blessure. Lisez aussi à ce sujet les prescriptions de prévention des accidents.

Motor-driven operation:

- *Push and hold the button of the electric opener until the fanlight reaches the desired opening position.*

⚠ *Crushing/pinching hazard!*
The window is closing automatically! During closing and opening the drive will stop via the integrated or external load switch. The manufacturer of the drive can inform you about the pressure force. The pressure force is enough to crush your fingers. During use please do not put your hand into the window rebate or in the moving chain. Chrushing points between sash and frame have to be protected till a height of 250 mm with additional parts, to stop the movement. Please read your local regulations for accident prevention.

3.5 Imposte à soufflet avec quincaillerie visible

Position de nettoyage :

Le compas doit être décroche de l'attache sur ouvrant pour cette position.

- Presser sur le bouton d'arrêt sur la face frontale du compas. (1.1)
- Maintenir le bouton appuyé et soulever le compas vers le haut. (1.2)
- L'assise de la tête sphérique de l'attache de l'ouvrant doit être complètement dégagée.
- Abaisser maintenant lentement l'ouvrant dans la position de butée (position de nettoyage).
- Amener l'ouvrant une fois décroché en position de nettoyage.
- Raccrocher dans l'ordre inverse.

⚠ Tenir compte du poids de l'ouvrant !
Ne pas laisser tomber l'ouvrant !

i Remarque
Les travaux de réglage et de réajustement sur la quincaillerie ne doivent être exécutés que par une entreprise spécialisée.

3.5 Tilt fanlight with surface-mounted hardware

Cleaning position:

For this position, the retainer arm must be unhooked on the sash bracket.

- *Push in the round locking button on the front side of the retainer arm. (1.1)*
- *Hold the button pressed in and raise the retainer arm. (1.2)*
- *The spherical head seat of the sash block must be completely clear.*
- *Now lower the sash slowly into the backstop position (cleaning position).*
- *After taking it off its retainer, move the sash into the position for cleaning!*
- *Replace in reverse order.*

⚠ *Consider the sash weight!*
Dont let the leaf drop off!

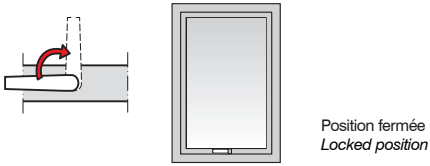
i Note
Adjustment and/or readjustment work carried out on the hardware must only be conducted by a specialist company.

Fig. 15 : Sécuriser l'ouvrant / commande
Fig.15: Securing the sash/Operation

KSP : Compas ouvrant à soufflet et de nettoyage / *Fanlight tilt safeguard and detachable retainer arm*
FS : Compas en feuillure / *Fanlight tilt rebate retainer arm*

3.6 Fenêtre à l'italienne

3.6 Top-hung windows



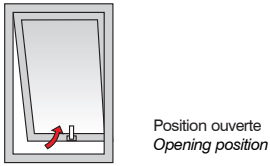


Fig. 16 : position fermée et ouverte fenêtre à l'italienne
Fig.16: Top-hung windows locked and opening position

Position fermée :
- Poignée horizontale.

Procédure d'ouverture :
- Faire faire à la poignée une rotation de 90° vers le haut et presser vers l'extérieur jusqu'à la butée du compas.

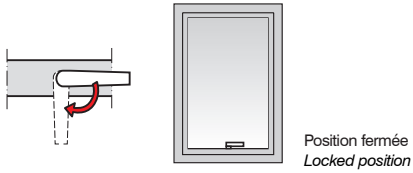
Procédure de fermeture :
- Pour déverrouiller les compas de retenue de leur position ouverte, soulevez légèrement l'ouvrant et refermez-le.

Locked position:
- *Handle horizontal.*

Opening:
- *Turning the handle upwards through an angle of 90° and pressing outwards until the retainer arm stop stops.*

Closing:
- *To unlock the support arms from their opening position just lift the sash slightly, then close it.*

3.7 Fenêtre à l'italienne
Manœuvre manuelle:



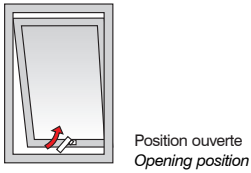


Fig. 17 : position fermée et ouverte fenêtre à l'italienne
Fig.17: Top-hung windows locked and opening position

Position fermée :
- Poignée horizontale.

Ouverture :
- Rotation de la poignée de 90°.
- Pression vers l'extérieur jusqu'à la butée du compas
- Ouvrir la fenêtre.

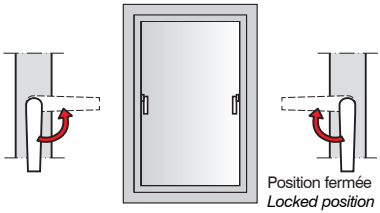
3.7 Italian style windows

Locked position:
- *Handle horizontal.*

Opening:
- *Turning the handle through an angle of 90°.*
- *Pressing outwards until the retainer arm stops.*
- *Open the window.*

3.8 Fenêtre à ouvrant projection parallèle

Commande manuelle :



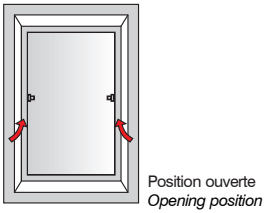


Fig. 18 : commande manuelle fenêtre à ouvrant projection parallèle
Fig.18: Parallel outward opening window opening manually

Position fermée :
- Levier manuel orienté verticalement vers le bas.

Ouverture :
- Pivoter le levier manuel horizontalement à 90°.
- Presser l'ouvrant vers l'extérieur jusqu'à la butée.

3.8 Parallel outward opening window

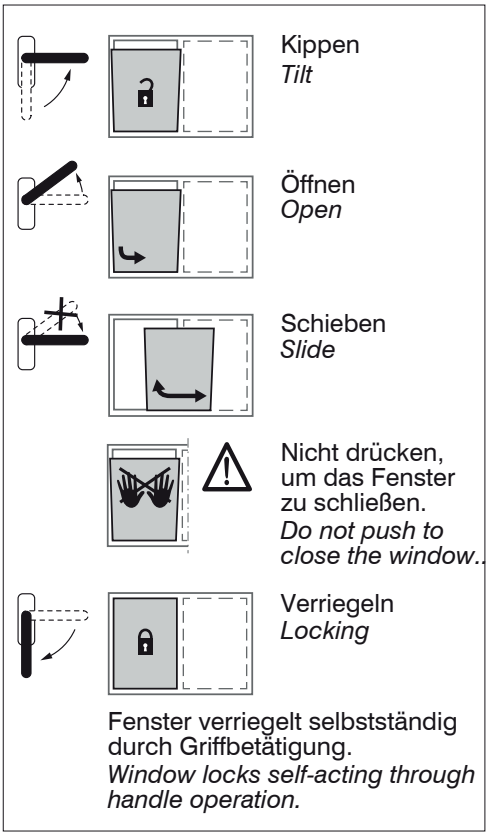
Opening manually:

Locked position:
- *Window handle pointing vertically downward.*

Opening:
- *Turn hand lever by 90° horizontally.*
- *Push sash outwards until the retainer arm stop engages.*

3.9 Éléments oscillo-coulissants
3.9.1 MZ - Avec commande forcée

3.9 Parallel slide/tilt elements
3.9.1 MZ - With force control



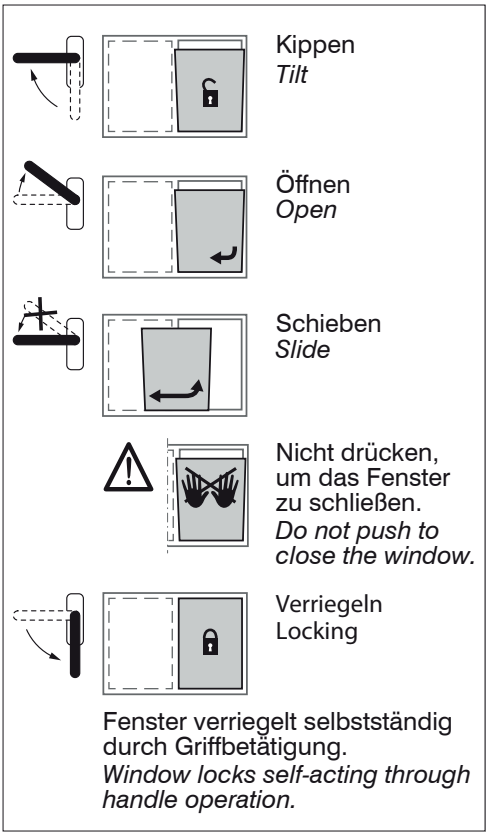


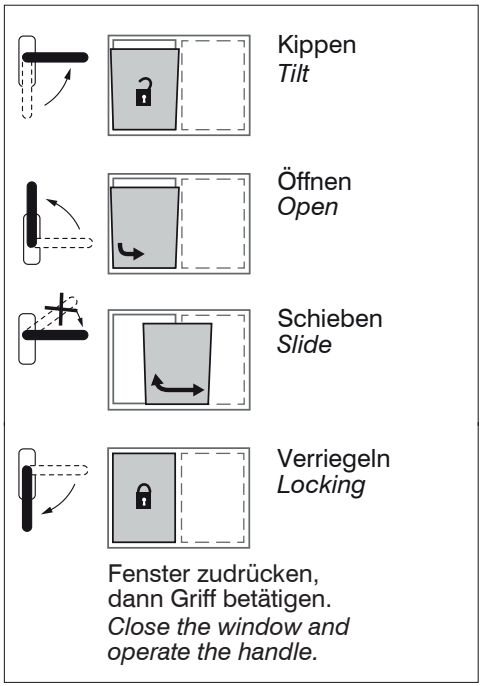
Fig. 19 : Manœuvre avec commande forcée
Fig.19: Operating with force control

⚠ Les butées finales servent à limiter l'ouverture et ne doivent pas être utilisées pour arrêter l'ouvrant coulissant de façon abrupte. Ceci pourrait conduire à des dommages matériels !

⚠ *The buffers serve to limit the opening and should not be used to stop the sliding sash abruptly. This could cause a material damage!*

3.9.2 OZ - Sans commande forcée

3.9.2 OZ - Without force control



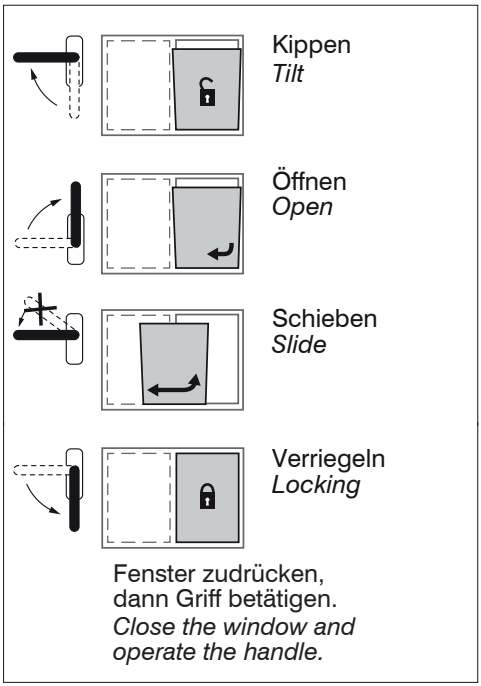


Fig. 20 : Manœuvre sans commande forcée
Fig.20: Operating without force control

⚠ Les butées finales servent à limiter l'ouverture et ne doivent pas être utilisées pour arrêter l'ouvrant coulissant de façon abrupte. Ceci pourrait conduire à des dommages matériels !

⚠ *The buffers serve to limit the opening and should not be used to stop the sliding sash abruptly. This could cause a material damage!*

3.12 Portes-fenêtres verrouillables
3.12.1 Crémones-serrures pour portes-fenêtres verrouillables

3.12 Lockable casement doors
3.12.1 Lockable casement door gear

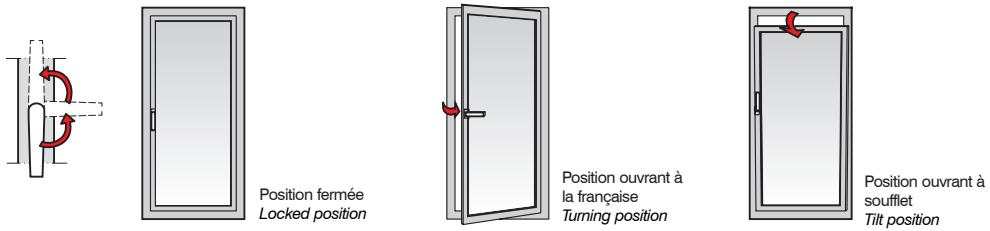


Fig. 25 : réglages dans le cas des portes-fenêtres verrouillables
Fig.25: Positions for lockable casement doors

Position fermée :
- Levier manuel orienté vers le bas.

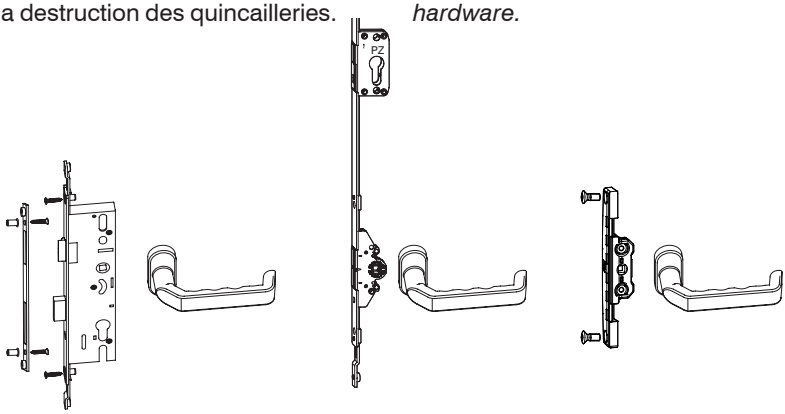
Verrouillage :
- Verrouiller la serrure en faisant faire deux tours complets à la clé vers le châssis.

i Remarque
La crémone-serrure pour porte-fenêtre peut être verrouillée en 2 positions (position fermée et ouvrant à soufflet).
Un blocage supplémentaire anti-fausse manœuvre empêche toute erreur de manipulation et la destruction des quincailleries.

Locked position:
- *Handle pointing downwards.*

Locking:
- *Engage the lock by two complete turns of the key towards the frame.*

i *Note*
The casement door mechanism can be locked in 2 positions (locking and tilting positions).
An additional faulty operation stop prevents any improper operation and damage to the hardware.



a) Crémone-serrure pour porte verrouillable — *Lockable door gear*
b) Crémone-serrure pour fenêtre verrouillable — *Lockable window gear*
c) Crémone encastrée — *Inlet gear*

Fig. 26 : réglages dans le cas des portes-fenêtres verrouillables
Fig.26: Positions for lockable casement doors

3.12.2 Serrure à pêne dormant et ½ tour

3.12.2 Latch bolt lock

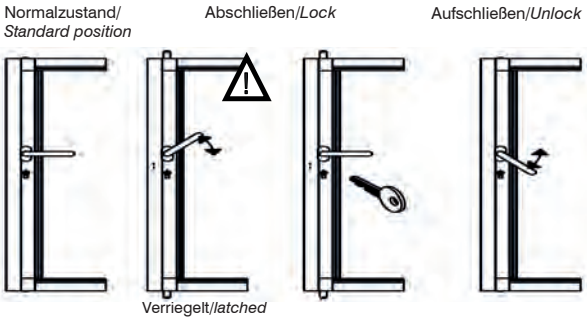


Fig. 27 : réglages des serrures à pêne dormant et ½ tour
Fig.27: Positions for latch bolt lock

Verrouillage et fermeture :

- Tourner la poignée jusqu'à la butée à env. 45° vers le haut et laisser revenir par pivotement en position « normale ».
- C'est maintenant seulement que la serrure peut être fermée avec la clé.

Ouverture et déverrouillage :

- Ouvrir la serrure avec la clé.
- Le déverrouillage en haut et en bas a lieu en actionnant comme à l'habitude la béquille vers le bas.

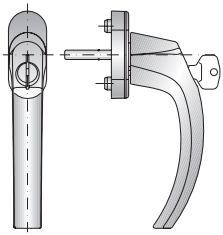
Locking:

- *Turn the handle 45° upwards and let it slew back in normal position.*
- *Now you can lock the bolt with a key.*

Unlocking:

- *Unlock with the key.*
- *By pressing the handle down it´s unlocked at the bottom and top.*

3.13 Poignées de fenêtre verrouillables
3.13.1 Fenêtres oscillo-battantes



pour crémone en feuillure
for rebate gear

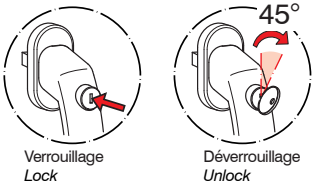
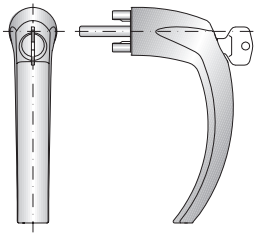
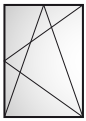


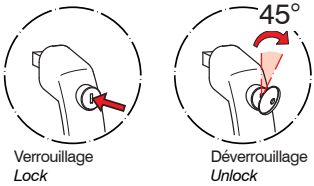
Fig. 28 : poignées de fenêtres oscillo-battantes verrouillables
Fig.28: Lockable window handles turn/tilt windows

3.13 Lockable window handles
3.13.1 Turn/tilt windows





pour crémone en feuillure (sans rosette)
for rebate gear (without rosette)



i Remarques générales :
Verrouillable en position fermée ou ouverte à soufflet.
La résistance à l'effraction promise est seulement assurée lorsque la fenêtre est fermée et le cylindre verrouillé.

⚠ Les poignées verrouillables ne suffisent pas pour résister aux effractions. On a en outre besoin des quincailleries anti-effraction correspondantes.

Verrouillage :
- Fermer l'ouvrant.
- Positionner la poignée de fenêtre verticalement vers le bas ou vers le haut et presser le cylindre poussoir jusqu'à la butée.
- La poignée est bloquée.

Déverrouillage :
- Déverrouiller la serrure en tournant la clé à 45° vers la droite.

i *General note:*
Lockable in closed or tilt position.
Burglary resistance can only be assured when the window is closed and the cylinder locked.

⚠ *Lockable handles in themselves are not burglary resistant. The appropriate burglary resistant hardware is also required.*

Lock:
- *Close the element sash.*
- *Position the window handle so that it points vertically downwards or upwards.*
- *Press in the pressure cylinder as far as the stop.*
- *The handle is locked.*

Unlock:
- *Release the lock by turning the key 45° to the right.*

3.13.2 Fenêtres battantes-oscillantes

3.13.2 Tilt-First windows

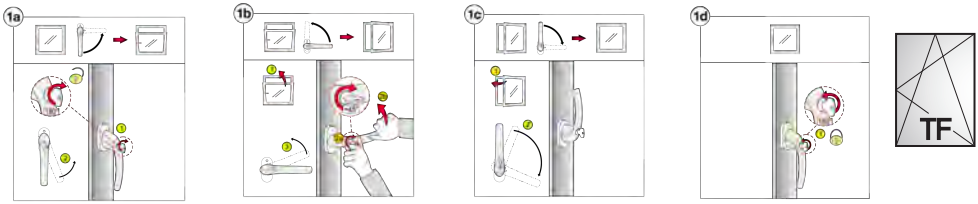


Fig. 29 : utilisation des poignées de fenêtre verrouillables
Fig.29: Lockable window handles operation

Poignée de fenêtre verrouillable (1a-1d) :

- 1a: Pour amener la fenêtre de la position fermée à la position ouvrant à soufflet, il faut d'abord tourner la clé (1) de 180 degrés, puis tourner la poignée (2) de 90 degrés (en position ouvrant à soufflet).
- 1b : Pour ouvrir la fenêtre, cette dernière doit d'abord être à nouveau pressée dans le châssis (1). Puis la clé (2a) doit être tournée d'env. 45 degrés pendant que la poignée (2b) est déplacée vers le haut (manipulation avec deux mains). La poignée (3) peut maintenant être amenée dans la position à 180 degrés.
- 1c : Pour refermer la fenêtre, cette dernière doit d'abord être à nouveau pressée dans le châssis (1). La poignée (2) peut maintenant être amenée en tournant dans la position zéro (fermée). La poignée est automatiquement verrouillée en position fermée en tournant la poignée. La poignée ne peut plus qu'être tournée en position ouvrant à soufflet (90 degrés).
- 1d : Pour sécuriser la fenêtre contre les effractions, la poignée de fenêtre doit être verrouillée. Ceci est réalisé en tournant la clé (1) de 180 degrés.

ℹ Remarques générales :

- Avantages supplémentaires : Sécurisation contre toute ouverture inopinée de l'intérieur (p. ex. enfants) – même si la clé n'a pas été retirée.
- Avantages supplémentaires : La fonction de verrouillage automatique empêche que des personnes non autorisées puissent ouvrir la fenêtre entièrement. Cette fonction est également disponible lorsque la poignée de la fenêtre n'a pas été verrouillée.

Locked position (1a-1d):

- *1a: To move the window from closed to tilted, the key (1) has to be turned 180° before operating the handle (2) by 90° (tilt position).*
- *1b: To open the window fully, it should be returned to the closed position (1).Turn the key (2a) about 45° and simultaneously move the handle (2b) upward (two handed operation).The handle (3) can now be turned to the 180° open position.*
- *1c: In order to close the window it has to be put back into its frame (1) first. Then, the handle (2) can be moved to the 0°closed position. While closing the handle it will automatically lock. It can only be moved to the 90° tilt position.*
- *1d: To secure the window against burglary, the handle must be locked by key. This is possible by turning the key (1) 180°.*

ℹ *General note:*

- *Additional benefit: Protection against accidental opening of the window from inside (by children for example) even if the key has not been removed.*
- *Additional benefit: Automatic locking prevents unauthorized people from opening the window fully. This function is also usable if the handle is unlocked.*

3.13.2 Fenêtres battantes-oscillantes

3.13.2 Tilt-First windows

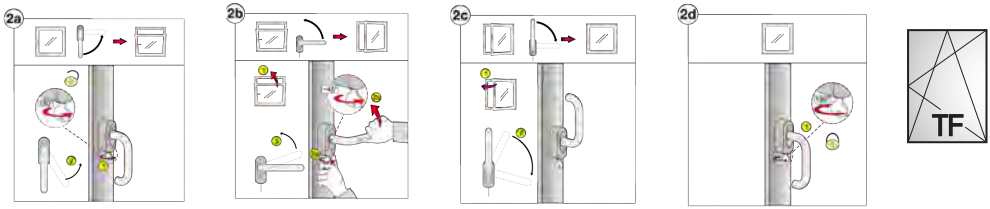


Fig. 30 : utilisation des poignées de fenêtre verrouillable à rosette verrouillable
Fig.30: Lockable window handles operation

Poignée à rosette verrouillable (2a-2d) :

- 2a: Pour amener la fenêtre de la position fermée à la position ouvrant à soufflet, il faut d'abord tourner la clé (1) de 180 degrés, puis tourner la poignée (2) de 90 degrés (en position ouvrant à soufflet).
- 2b : Pour ouvrir la fenêtre, cette dernière doit d'abord être à nouveau pressée dans le châssis (1). Puis la clé (2a) doit être tournée d'env. 45 degrés pendant que la poignée (2b) est déplacée vers le haut (manipulation avec deux mains). La poignée (3) peut maintenant être amenée dans la position à 180 degrés.
- 2c : Pour refermer la fenêtre, cette dernière doit d'abord être à nouveau pressée dans le châssis (1). La poignée (2) peut maintenant être amenée en tournant dans la position zéro (fermée). La poignée est automatiquement verrouillée en position fermée en tournant la poignée. La poignée ne peut plus qu'être tournée en position ouvrant à soufflet (90 degrés).
- 2d : Pour sécuriser la fenêtre contre les effractions, la poignée de fenêtre doit être verrouillée. Ceci est réalisé en tournant la clé (1) de 180 degrés.

Remarques générales :

- Avantages supplémentaires : Sécurisation contre toute ouverture inopinée de l'intérieur (p. ex. enfants) – même si la clé n'a pas été retirée.
- Avantages supplémentaires : La fonction de verrouillage automatique empêche que des personnes non autorisées puissent ouvrir la fenêtre entièrement. Cette fonction est également disponible lorsque la poignée de la fenêtre n'a pas été verrouillée.
- Avantages supplémentaires : Résistance à l'effraction de base.

Locked position (2a-2d):

- *2a: To move the window from closed to tilted, the key (1) has to be turned 180° before operating the handle (2) by 90° (tilt position).*
- *2b: To open the window fully, it should be returned to the closed position (1).Turn the key (2a) about 45° and simultaneously move the handle (2b) upward (two handed operation).The handle (3) can now be turned to the 180° open position.*
- *2c: In order to close the window it has to be put back into its frame (1) first. Then, the handle (2) can be moved to the 0°closed position. While closing the handle it will automatically lock. It can only be moved to the 90° tilt position.*
- *2d: To secure the window against burglary, the handle must be locked by key. This is possible by turning the key (1) 180°.*

General note:

- *Additional benefit: Protection against accidental opening of the window from inside (by children for example) even if the key has not been removed.*
- *Additional benefit: Automatic locking prevents unauthorized people from opening the window fully. This function is also usable if the handle is unlocked.*
- *Additonal benefit: Basic burglary resistance.*

3.14 Poignée cachée

3.14 Concealed handle

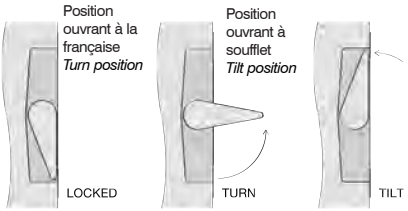


Fig. 31 : réglages poignée cachée
Fig.31: Positions of a concealed handle

La poignée cachée se manœuvre d'une main. Le processus d'ouverture est montré ci-dessus.

The concealed handle is useable with one hand. The opening sequence is shown above.

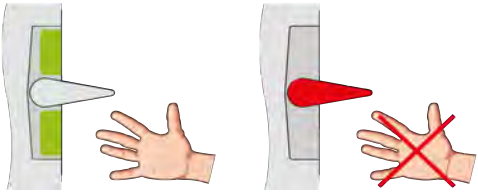


Fig. 32 : utilisation poignée cachée
Fig.32: Operation of a concealed handle

Pour ouvrir, mettre les doigts dans la cuvette en dessous ou au-dessus du levier. Ne pas tirer sur le levier.

To open the window use upper or lower recess. Do not pull on the lever.

3.15 Verrou ouverture

3.15 Turn stop

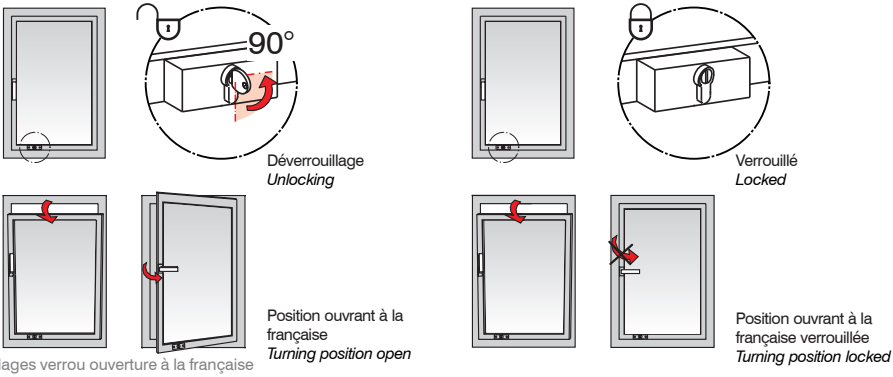


Fig. 33 : réglages verrou ouverture à la française
Fig.33: Positions turn stop

Le verrou ouverture à la française verrouille la position ouvrant à la française de l'ouvrant de la fenêtre à la française et de la fenêtre oscillo-battante.
Dans le cas de l'ouvrant oscillo-battant, la position ouvrant à soufflet peut être choisie et ouverte, même si le verrou ouverture à la française est fermé.

The turn stop blocks the turning position of the turn and turn/tilt window sash.
With a turn/tilt sash, the tilting position can also be used if the turn stop ist closed.

3.16.1 Remarques importantes à l'attention de l'utilisateur

Les limiteurs d'ouverture WICONA servent à limiter la largeur d'ouverture de l'ouvrant de fenêtre à une ventilation par entrebâillement déterminée. La fonction d'aération est ainsi assurée, le passage restant quant à lui exclu.
La limitation de l'ouverture n'est pas immédiatement reconnaissable pour vous en tant qu'utilisateur. N'essayez pas de surmonter la limitation ou la difficulté de mouvement en forçant, cela pourrait conduire à des dommages.
Le constructeur de votre fenêtre ou le syndic de votre immeuble vous instruira de la manière dont il faut manœuvrer la fenêtre avec limiteur d'ouverture. Si une instruction n'est pas possible, la fonction doit être vérifiée quotidiennement par un technicien qualifié formé. C'est possible en ouvrant et en fermant tout simplement la fenêtre.
Si vous constatez que la fenêtre peut être ouverte au-delà de la limitation en fonctionnement normal, informez-en le syndic de l'immeuble immédiatement. On peut empêcher toute utilisation ultérieure du limiteur défectueux en retirant la poignée de fenêtre.
Si le limiteur d'ouverture WICONA dispose d'une serrure, l'ouvrant de fenêtre peut être ouvert au-delà de la limitation afin d'être nettoyé. Cela peut entraîner des situations de danger, par exemple si des enfants se trouvent sans surveillance à proximité de la fenêtre. Prenez par conséquent des mesures de prudence nécessaires. Des règles supplémentaires peuvent s'appliquer ici en fonction de la situation du bâtiment et du type de construction – le mieux est que vous posiez la question à votre syndic.
Pour les limiteurs d'ouverture avec serrure, nous recommandons pour plus de sûreté de remettre les clés au syndic.
S'il y a des difficultés techniques ou si des fonctions ne sont pas claires dans votre esprit, adressez-vous immédiatement à votre syndic ou à l'entreprise de construction métallique. Les réparation et travaux de maintenance éventuels ne doivent être réalisés que par des entreprises spécialisées.

3.16.1 Important instructions for user

The purpose of the WICONA opening limiter is to limit the opening width of the window sash to a defined ventilation gap. This ensures the ventilation function, but predudes passage through the aperture.
The opening limitation is not immediately recognizable for you as a user. Do not attempt to forcibly overcome the limitation, this could cause damage.

You will receive instructions from your window builder / property management to use the windows with opening limiters. If an instruction is not possible, the function should be checked daily by trained personnel. This is possible by simply opening and closing the window.
If the window can be opened beyond the limit during normal operation, please notify the property management immediately. By removing the window handle, further use of the defective limiter can be prevented.

If the WICONA opening limiter has a lock, the sash can be opened beyond the limit position for cleaning. This can lead to dangerous situations, for example if children are left unattended around the window. Take appropriate precautions. Depending on the building situation and construction, additional rules may apply - ask your property manager for this.

For opening limiters with locks, we recommend handing over the keys to the property management for security reasons.
If something is uncertain to you, please contact your property manager or fabricator immediately. Any repairs and maintenance work should only be carried out by specialized companies.

3.16.2 Limiteur d'ouverture modulaire

La gamme « limiteur d'ouverture modulaire » comprend quatre différentes versions qui sont explicitées plus en détail dans les chapitres suivants:

- Limiteur d'ouverture avec frein
- Limiteur d'ouverture verrouillable
- Limiteur d'ouverture verrouillable avec frein
- Limiteur d'ouverture à absorption de force

3.16.2 Modular opening limiter

The range of "modular open limiters" includes four versions which are explained in details in the following chapters:

- *Opening limiter with brake*
- *Opening limiter with locking cylinder*
- *Opening limiter with locking cylinder and brake*
- *Opening limiter with force absorption*

Limiteur d'ouverture

Opening limiter

Base :

Basic version:

Fig.34 : réglage de base limiteur d'ouverture modulaire
Fig.34: Basic version modular opening limiter

Limiteur d'ouverture avec crantage en position finale réglable et un angle d'ouverture allant jusqu'à 90°.

Opening limiter with adjustable detent for end position and opening angle up to 90°.

3.16.3 Limiteur d'ouverture avec frein

3.16.3 Opening limiter with brake

Fig. 35: réglage limiteur d'ouverture avec frein
Fig.35: Positions opening limiter with brake

Comme le modèle de base, mais avec un frein réglable en continu.

Similar to basic version, with continously adjustable brake.

3.16.4 Limiteur d'ouverture verrouillable

3.16.4 Opening limiter with locking cylinder

Fig.36 : réglage limiteur d'ouverture verrouillable
Fig.36: Positions opening limiter lockable

Les limiteurs d'ouverture avec cylindre permettent de régler l'ouverture initiale de l'ouvrant entre 80 et 120 mm. Il est ainsi répondu aux exigences de sécurité de différentes normes (p. ex. DIN EN 13126-5:2015-01). La limitation de la largeur d'ouverture initiale peut être élargie à l'aide d'une clé pour les travaux de nettoyage et de maintenance. Après le nettoyage ou la maintenance, le limiteur d'ouverture doit être à nouveau refermé, la clé retirée, et l'ouvrant doit être entièrement refermé afin de réactiver la fonction de limitation. Il faut ensuite tester le fonctionnement du limiteur après déverrouillage. Le bras du limiteur peut être découplé du pivot du châssis pour monter ou démonter le limiteur d'ouverture. La sécurisation contre les chutes doit être assurée à tout moment par des mesures du client et / ou le personnel de nettoyage et de maintenance.

The opening limiter with integrated locking cylinder allows for an adjustment of the sash opening width between 80 and 120 mm. In that way compliance with safety requirements of various standards is ensured (f.ex. DIN EN 13126-5:2015-01). For cleaning and maintenance purposes the opening width can be increased by unlocking the opening limiter with a key. Following any cleaning or maintenance work, the opening limiter must be locked again, the key removed and the sash must be closed in order to reactivate the limiting function. It is important to test the proper function of the opening limiter each time the limiter has been unlocked. For installation or removal of the opening limiter hardware, the limiter arm can also be detached from the frame bearing. The safeguard against falling has to be ensured at all times through measures on site and/or by the cleaning or maintenance team.

L'ouvrant peut être ouvert en position de nettoyage en actionnant la clé. Après fermeture de l'ouvrant, ce dernier se trouve à nouveau en position de crantage avec limitation d'ouverture. La fonction de la limitation d'ouverture doit être vérifiée après chaque déverrouillage.
Le limiteur ouvrant à la française est sans maintenance et ne doit pas être graissé ou huilé, la glissière doit être libre de toute saleté.

By using the key, the sash can be opened in the cleaning position. After closing the sash, it returns to the detent position with opening limitation. After every unlock, check the function of the opening limiter.

The opening limiter is free from maintenance. Grease or oil should not be applied, the slide rail must be kept free of dirt.

3.16.5 Limiteur d'ouverture verrouillable avec frein

3.16.5 Opening limiter with locking cylinder and brake

Fig. 37 : réglage limiteur d'ouverture avec frein, verrouillable
Fig.37: Positions opening limiter with brake, lockable

Ce modèle est basé techniquement sur le modèle 3.16.4, possède cependant en outre un frein réglable en continu.
L'ouvrant peut être ouvert en position de nettoyage en actionnant la clé. Après fermeture de l'ouvrant, ce dernier se trouve à nouveau en position de crantage avec limitation d'ouverture. La fonction de la limitation d'ouverture doit être vérifiée après chaque déverrouillage.

Le limiteur ouvrant à la française est sans maintenance et ne doit pas être graissé ou huilé, la glissière doit être libre de toute saleté.

This model is based on model 3.16.4 and has in addition a continuously adjustable brake.

By using the key, the sash can be opened in the cleaning position. After closing the sash, it returns to the detent position with opening limitation. After every unlock, check the function of the opening limiter.

The opening limiter is free from maintenance. Grease or oil should not be applied, the slide rail must be kept free of dirt.

3.16.6 Limiteur d'ouverture à absorption de force

3.16.6 Opening limiter with force absorption

Fig. 38 : réglage limiteur d'ouverture, à absorption de force
Fig.38: Positions opening limiter, force absorption

Le limiteur d'ouverture limite l'angle d'ouverture de l'ouvrant à la française de 90°.
Il limite le mouvement incontrôlé de l'ouvrant en cas de courant d'air.
Le limiteur ouvrant à la française est libre de maintenance et ne doit pas être graissé ou huilé.

The opening limiter limits the opening angle of the turn sash to a maximum of 90°.
It reduces uncontrolled movement of the element sash in case of draughts.
The turn limiter is free from maintenance. Grease or oil should not be applied.

3.16.7 Limiteur ouvrant à la française ouvrant vers l'extérieur

3.16.7 Turn limiter outward opening

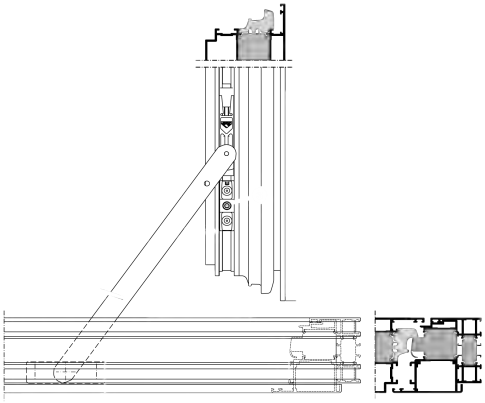


Fig. 39 : limiteur ouvrant à la française ouvrant vers l'extérieur
Fig.39: Turn limiter outward opening

Ce limiteur ouvrant à la française possède un frein intégré et est seulement installé en haut dans la fenêtre / dans la porte-fenêtre. Il limite l'ouverture à 90°.

This turn limiter has an integrated friction brake and is installed only in the top of the window/casement door. It restricts the opening to 90°.

3.16.8 Limiteur d'ouverture arrêtable actionné par poignée

Le limiteur d'ouverture arrêtable, qui est actionné par une poignée, peut arrêter un ouvrant à la française en continu à un angle d'ouverture compris entre 25° et 90° afin de supprimer um mouvement intempestif. La force d'arrêt augmente avec l'angle d'ouverture. L'arrêt est réalisé par adhérence (friction) et est actionné avec une seule main par la poignée de fenêtre L'effet de la force d'arrêt dépend de la taille de la fenêtre, du poids, du type de paumelles et des influences climatiques. Le limiteur d'ouverture arrêtable avec butée finale à 90° intégrée empêche que l'ouvrant de la fenêtre ne batte dans l'embrasure ou que les paumelles ne subissent une torsion excessive.

3.16.8 Handle operated opening limiter

With the opening limiter wich is actuaded via a turning sash can be fixed at any opening angle between 25° and 90° against uncontrolled movement. The bigger the opening angle, the stronger the fixing force. The fixing is achieved by friction and is activated with one hand via the window handle. The fixing strength is dependent on the window size, weight, the used hinge bearing and climatic factors. The variable opening limiter with integrated 90° stop will prevent the window sash from hitting the reveal or the hinges from being damaged by excessive rotation.

Utilisation de la fenêtre

⚠ Risque de chute lié à un ouvrant de fenêtre ouvert !
Le client doit prendre des mesures de sécurité adaptées !

Window operation

⚠ *Risk of falling out of the opened window sash!*
Suitable prevention measures to be taken by the customer!

1. Tourner la poignée de la fenêtre en position horizontale pour ouvrir l'ouvrant en position ouvrant à la française.
To open the sash in turn position, turn the window handle to the horizontal position.

2. Tourner la poignée de la fenêtre vers le bas pour arrêter l'ouvrant.
To fix the sash, turn the window handle towards the bottom.

⚠ Ne pas presser sur l'ouvrant arrêté pour l'ouvrir ou le fermer !
Don´t push open or close the fixed sash!

3. Ramener la poignée de la fenêtre en position horizontale pour fermer et ouvrir l'ouvrant.
To close or open the sash, bring the window handle to a horizontal position again.

Fig. 40: Manœuvre des fenêtres limiteur d'ouverture arrêtable
Fig.40: Window operation handle operated opening limiter

⚠ La glissière et le chariot ne doivent pas être huilés ni graissés !

⚠ *Do not oil or grease the slide rail and the glide carriage!*

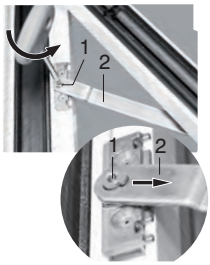
3.16.8 Limiteur d'ouverture arrêtable actionné par poignée

3.16.8 Handle operated opening limiter

Position de nettoyage et de maintenance étendue

Extended cleaning or maintenance position

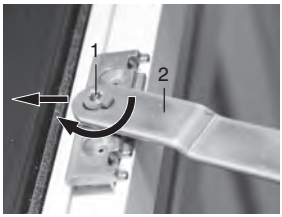
Décrocher le bras du compas :
Hook out retainer arm:



1. Toujours tourner l'ergot du goujon 1 vers l'intérieur (TORX T25), de façon à ce qu'il concorde avec l'évidement dans le bras du compas 2.
Turn the nose of the bolt 1 inwards (TORX T25) until the position matches that of the opening in retainer arm 2.

2. Décrocher le bras du compas. L'ouvrant de la fenêtre peut maintenant être entièrement ouvert.
Unhook the retainer arm. The window sash can now be opened completely.

Accrocher le bras du compas :
Hang up retainer arm:



3. Fermer l'ouvrant de la fenêtre jusqu'à ce que le bras de compas 2 puisse être amené au-dessus du goujon avec ergot 1. Tourner le boulon de nez 1 vers l'extérieur pour verrouiller le bras de compas 2.
Close window sash until the retainer arm 2 can be guided over the nose bolt 1. Turn nose bolt 1 to the outsade in order to lock the retainer arm 2.

Fig. 41 : accrocher et décrocher le bras du compas
Fig.41: Hook out/hang up retainer arm

4. Manœuvre des portes et des éléments de porte

Lors de l'ouverture de portes avec la clé, il faut veiller à tirer ou à presser la porte avec la main. Si la clé est utilisée au cours de cette opération, il y a un risque que les doigts ne se coincent entre le dormant et la porte.
Les verrouillages des serrures des portes doivent toujours être réalisés avec complète sortie du pêne (un ou deux tours) afin de pleinement utiliser la performance de la serrure.

Outre les systèmes de fermeture de portes normalement connus, il existe encore pour des raisons de sécurité des systèmes d'issues de secours. Les systèmes d'issues de secours doivent tous correspondre aux normes européennes unifiées DIN EN 179/ DIN EN 1125.

Il faut ici expliquer certaines particularités :

Bras d'entraînement : Un bras d'entraînement est, dans le cas d'issues de secours à deux vantaux, destiné à assurer que l'ouvrant principal parvienne dans la zone de travail de la régulation de la séquence de fermeture lors de la procédure d'ouverture. Si une porte à deux vantaux est ouverte par le vantail semi-fixe, le bras d'entraînement monté sur le vantail semi-fixe emmène l'ouvrant principal jusqu'à ce que le levier d'appui ou le bras de régulation du sélecteur de fermeture puisse soutenir l'ouvrant principal en assurant ainsi la bonne séquence de fermeture de la porte.

Dans le cas des serrures antipanique, aucune clé ne doit rester enfoncée dans la serrure ou le cylindre. La béquille de la porte et la clé ne doivent pas être actionnées simultanément !

4. Operating of doors and door elements

When opening doors with a key, it should be ensured that the leaf is pulled or pushed by hand. Otherwise, there is the risk to pinch your fingers between the frame and the leaf if the key is used for this purpose.

Door locks should always be locked with full bolt throw (one, resp. 2 turns of the key) to use the whole efficiency of the lock.

Additionally to standard door locking systems there are emergency exit door lock systems. These systems have to agree with the consistently European standards DIN EN 179/DIN EN 1125.

Some aspects require further darification:

***Driver flap**: On double leaf doors, a driver flap must guarantee that the active leaf is carried into the operational area of the coordinator during the opening process. If the double door is opened through the passive leaf, the driver flap fitted to the passive leaf will carry the active leaf far enough so that the support lever of the coordinator can prop the active leaf and correctly coordinate the closing sequence of the door.*

Keys shouldn´t be left in the lock of a panic lock. Door handle and key should not be used at the same time!

4. Manœuvre des portes et des éléments de porte

i Remarque

La porte est observée depuis le côté sur lequel on peut voir les paumelles, donc le côté vers lequel elle est ouverte. Les indications concernant les serrures de porte, gâches, ouvre-portes électriques, ferme-portes et quincailleries de porte font donc référence à la table DIN.

Indications de sens DIN

Assise visible des paumelles de portes, à gauche = DIN G

Assise visible des paumelles de portes, à droite = DIN D

4. Operating of doors and door elements

i *Note*

The door is viewed from the side on wich the door hinges are visible, i.e. the side where the door is going to be opened. The indication of the door locks, striker plates, electr. door opener, door closer, door hardware refers to the DIN-Table (DIN = German Industrial Standard).

Declaration for direction

Visible seating of door hinges, left = DIN L

Visible seating of door hinges, right = DIN R

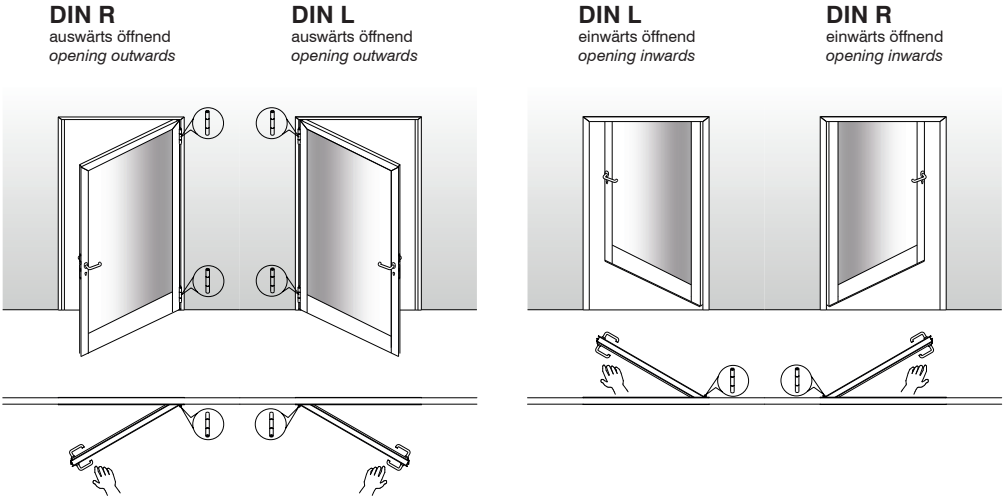


Fig. 42 : assise de paumelles de portes à gauche et à droite

Fig.42: Visible seating of door hinges left/right

4. Manœuvre des portes et des éléments de porte

ℹ Remarque

Éléments de portes dans la zone de l'issue de secours.

Issue de secours à 2 vantaux avec barre-poignée / barre de poussée * vers l'extérieur
Ouvrant principal à gauche / à droite vers l'extérieur
Vantail semi-fixe à droite (pour serrure DIN G)
Vantail semi-fixe à gauche (pour serrure DIN D)
**ou garniture de béquille*

4. Operating of doors and door elements

ℹ *Note*

Door elements in escape route area.

Escape double-leaf door with pushbar/touch-bar outward*
Lock of active leaf left / right outward
Lock of inactive leaf right (for DIN L lock)
Lock of inactive leaf left (for DIN R lock)
**or handle set*

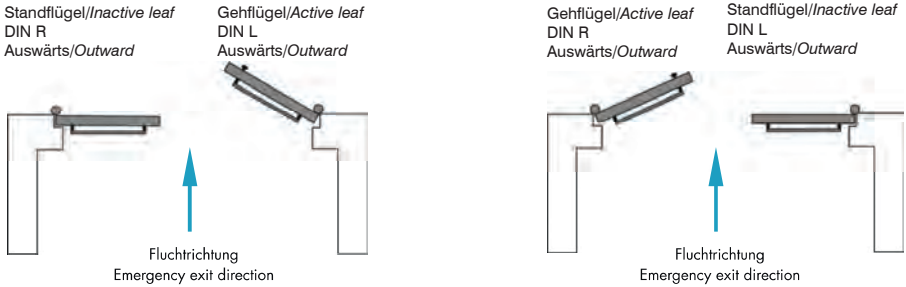


Fig.43 : éléments de portes dans la zone de l'issue de secours.
Fig.43: Door elements in escape route area

4. Manœuvre des portes
Operating doors

4.1 Ouverture et verrouillage de portes à un vantail

4.1 Opening and locking of single-leaf hinged doors

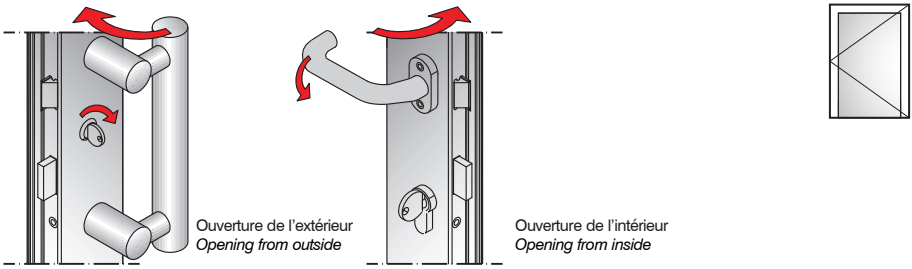


Fig.44 : ouvrir / fermer une porte à un battant à l'extérieur / à l'intérieur
Fig.44: Open/close single-leaf hinged doors outside/inside

Déverrouillage et ouverture de l'extérieur :
- Tourner la clé contre la pression du ressort vers le côté paumelles.
- Maintenir brièvement en place.
- Ouvrir la porte d'un interstice.
- Ouvrir complètement la porte à l'aide du bâton de maréchal ou de la béquille.

Unlocking and opening from the outside:
- *Turn the key against the spring pressure towards the hinge side.*
- *Hold it for a short time.*
- *Open the door slightly.*
- *Open the door fully using the push bar or lever handle.*

Fermeture et verrouillage de l'extérieur :
- Fermer la porte.
- Verrouiller la porte en faisant faire un tour complet à la clé vers le châssis.

Closing and locking from the outside:
- *Close the door.*
- *Lock the door by turning the key completely towards the frame.*

Déverrouillage et ouverture de l'intérieur :
- Tourner la clé d'un tour vers le côté paumelles.
- Presser la béquille de la porte vers le bas.
- Ouvrir la porte.

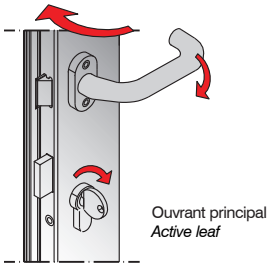
Unlocking and opening from the inside:
- *Turn the key by one complete turn towards the hinge side.*
- *Press down the lever door handle.*
- *Open the door.*

Fermeture et verrouillage de l'intérieur :
- Fermer la porte.
- Verrouiller la porte en faisant faire un tour complet à la clé vers le châssis.

Closing and locking from the inside:
- *Close the door.*
- *Lock the door by turning the key completely towards the frame.*

4.2 Ouverture et verrouillage de portes à deux vantaux - Standard -

4.2 Opening and locking of double leaf doors - standard -



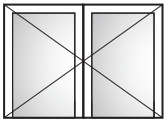
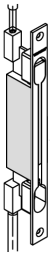


Fig. 45 : ouvrir / fermer l'ouvrant principal de la porte à deux battants
Fig.45: Open/close active leaf doors outside/inside

Ouvrir l'ouvrant principal :
- Déverrouiller l'ouvrant en faisant faire un tour complet à la clé vers le côté paumelles.
- Actionner la béquille de la porte.
- Ouvrir la porte.

Open the active leaf:
- *Unlock the sash by turning the key completely towards the frame.*
- *Press the lever door handle.*
- *Open the door.*



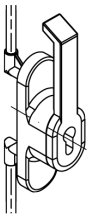


Fig. 46 : ouvrir / fermer le vantail semi-fixe de la porte à deux battants
Fig.46: Open/close inactive leaf doors outside/inside

Ouvrir le vantail semi-fixe :
- Ouvrir l'ouvrant principal.
- Déverrouiller la crémone de verrouillage en feuillure / le verrou de porte à encastrer / la crémone basculante.
- Ouvrir le vantail semi-fixe.

Open the inactive leaf:
- *Open the active leaf.*
- *Unlock the rebate drive bolt lock/shoot bolt lock/swivel action bolt.*
- *Open the inactive leaf.*

Fermeture :
- Répéter la même procédure dans l'ordre inverse.

Closing:
- *The same procedure in reverse order.*

4.3 Ouvertures de portes avec un ouvre-porte électrique (déverrouillage mécanique)

4.3 Opening and locking doors with an electric opener

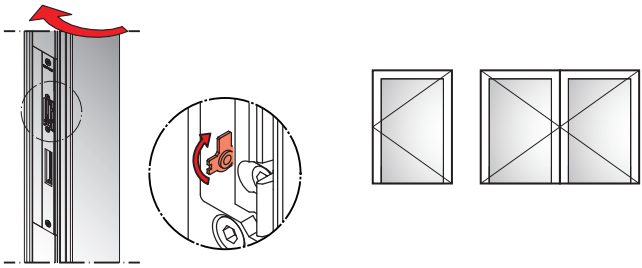


Fig. 47: commande ouvre-porte électrique
Fig.47: Operation electric opener

La porte fermée est libérée pour ouverture à l'aide d'un interrupteur disposé séparément La porte libérée ne peut être ouverte que tant que l'interrupteur est actionné.

The closed door is released for opening by a separately attached button. The released door can only be opened as long as the button is pressed.

Réglage de jour :
Pour le réglage de jour, le support de pêne de l'ouvre-porte électrique peut être durablement déverrouillé. La porte peut être ouverte à tout moment lorsque le support de pêne est déverrouillé.

Day setting:
For the day setting, the electric opener latch can be unlocked permanently. If the latches are unlocked, the door can always be opened.

Déverrouillage :
- Pousser le levier de blocage du support de pêne vers le bas.

Unlocking:
- *Unlock the latch by adjusting the catch.*

Verrouillage :
- Pousser le devier de blocage du support de pêne vers le haut.

Locking:
- *Push up the electric opener by adjusting the catch.*

i Remarque
L'ouvre-porte électrique ne libère pas la porte si celle-ci est fermée à clé.

i *Note*
The electric opener does not release the door if the latter has been locked using a key.

4.4 Ouverture et verrouillage de portes à deux vantaux - antipanique complète -

4.4.1 Verrouillage de vantail semi-fixe par la béquille de la porte et verrouillage de l'ouvrant principal

4.4 Opening and locking of double leaf doors - emergency -

4.4.1 Inactive leaf locking using handle and active leaf locking

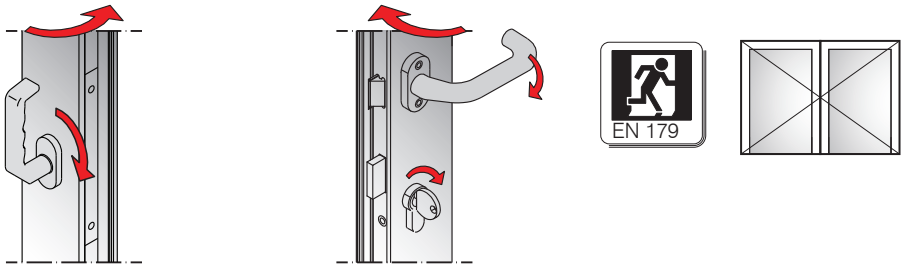


Fig. 48 : commande verrouilleur de porte
Fig.48: Operation door locking

⚠ Les ouvrants de porte de l'installation de porte peuvent être ouverts de l'intérieur à l'aide de la béquille de la porte sur le vantail semi-fixe en cas de danger.

⚠ *In the event of danger, the door leaves of the door system can be opened from the inside by the handle on the inactive leaf.*

Ouvrir l'ouvrant principal de l'extérieur :
- Déverrouiller l'ouvrant principal en tournant la clé vers le côté paumelles.
- Presser la béquille de la porte vers le bas.
- Ouvrir l'ouvrant principal.

Opening the active leaf from the outside:
- *Unlock the active leaf by turning the key towards the hinge side.*
- *Press down the lever door handle.*
- *Open the active leaf.*

Ouvrir le vantail semi-fixe :
- Ouvrir l'ouvrant principal comme décrit.
- Actionner la béquille de la porte.
- Ouvrir le vantail semi-fixe.

Opening the inactive leaf from the outside:
- *Open the active leaf as described above.*
- *Press down the door handle.*
- *Open the inactive leaf.*

Fonction d'issue de secours de l'intérieur :
- Ouvrir l'ouvrant principal.
- Presser la béquille de la porte vers le bas.
- L'ouvrant principal s'ouvre également lorsque la porte est verrouillée.

Escape door operation from the inside:
- *Open the active leaf.*
- *Press down the lever door handle.*
- *The active leaf opens even if the door is locked.*

Ouvrir le vantail semi-fixe :
- Actionner la béquille de la porte.
- L'ouvrant principal et le vantail semi-fixe s'ouvrent également lorsque la porte est verrouillée.

Open the inactive leaf:
- *Press down the lever door handle.*
- *The active and inactive leaves open even if the door is locked.*

4.4.2 Fonction de commutation B

4.4.2 Switching function with dead bolt B

Fig. 49: procédure fonction de commutation B
Fig.49: Operation switching function with dead bolt B

Utilisation :
Pour les systèmes de porte qui doivent de temps en temps assurer un passage de l'intérieur et de l'extérieur et doivent en outre parfois ne pas permettre de passage de l'extérieur. Une ouverture de la porte depuis le côté du danger est en principe toujours possible (fonction d'issue de secaours).

Fonction côté du danger (le pêne étant préalablement fermé) :
La porte possède du côté du danger une béquille de porte resp. une barre de poignée / barre de pression. Le pêne demi-tour et le pêne préalablement fermé sont rétractés lorsqu'on appuie sur la barre de poignée / barre de pression. La porte peut être ouverte.

Fonction côté extérieur :
La porte possède une béquille sur le côté extérieur. Lorsque le pêne est sorti, le fouillot est commuté sur marche à vide. Lorsque le pêne est rentré, le fouillot reste en marche à vide. C'est seulement après une commutation de clé que le fouillot est commuté dans le crantage et que la porte peut être ouverte par l'intermédiaire de la béquille. Le pêne peut être en principe fermé à l'aide de la clé.

Application:
Suitable for door systems, which are designed to permit free access from the inside and the outside of a building for specific periods but additionally must not be accsessible from the outside for designated periods. Access to the outside can always be obtained; emergency exit is not compromised even when the door is locked (emergency exit operation).

Internal aspect (emergency exit side):
The internal side of the door (emergency exit side) is equipped with a lever or push bar/ touch bar. Activation of the lever or touch bar causes the latch and the locked bolt to retract. The door can now be opened.

External aspect with security bolt:
The external side of the door is equipped with a lever. When the bolt is engaged the follower is in non-operational mode.When the bolt is retracted the follower remains in the non-operational mode. The follower is switched to operational mode only after the key has been operated. The door can now be opened using the lever. The security bolt can always be locked using the key.

4.4.3 Fonction de changement E

4.4.3 Switching function with dead bolt E

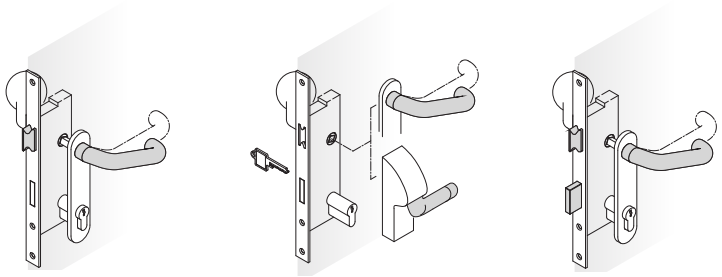


Fig. 50: procédure fonction de commutation E
Fig.50: Operation switching function with dead bolt E

Utilisation :
Pour les systèmes de porte pour lesquels toute ouverture de l'extérieur non justifiée doit être en principe empêchée. Une ouverture de la porte depuis le côté du danger est en principe toujours possible.

Application:
Suitable for door systems, which are designed to permit free access from the outside. Access to the outside can always be obtained; emergency exit is not compromised even when the door is locked (emergency exit operation).

Fonction côté du danger :
Une béquille de porte ou une barre de poignée / barre de pression se trouve du côté du danger. Le pêne préalablement fermé peut, en cas de panique, être rétracté en même temps que le pêne demi-tour à l'aide de la béquille de porte ou de la barre de poignée / de la barre de pression. Lorsqu'il est déverrouillé, le pêne demi-tour peut être rétracté à l'aide de la béquille de porte/barre de poignée/barre de pression ou la clé. La serrure peut être verrouillée et déverrouillée avec la clé.

Internal aspect (emergency exit side):
The internal side of the door (emergency exit side) is equipped with a lever or push bar/ touch bar. The locked bolt will be retracted simultaneously with the latch via the lever or push bar/touch bar in an emergency situation. In the unlocked mode the latch can be retracted by means of the lever/push bar/ touch bar or key. The lock can be locked and unlocked by means of a key.

Fonction côté extérieur :
Du côté extérieur se trouve un bouton fixe. Lorsqu'il est déverrouillé, le pêne demi-tour peut être rétracté à l'aide de la clé. La serrure peut être verrouillée et déverrouillée avec la clé.

External aspect:
The external side of the door is equipped with a fixed door knob. In the unlocked mode the latch can be etracted by means of the key. The lock can be locked and unlocked by means of a key.

4.4.3 Fonction de fermeture forcée C

4.4.3 Switching function with dead bolt C

Fig. 51 : procédure fonction de commutation C
Fig.51: Operation switching function with dead bolt C

Utilisation :
Pour les portes pour lesquelles toute ouverture de l'extérieur non justifiée doit être en principe empêchée. Une ouverture de la porte depuis le côté du danger est en principe toujours possible (fonction d'issue de secours).

Application:
Suitable for door systems, which are designed to permit free access from the outside. Access to the outside is always possible - emergency exit operation.

Fonction côté du danger :
Une béquille de porte ou une barre de poignée / barre de pression se trouve du côté du danger. Le pêne préalablement fermé peut, en cas de panique, être rétracté en même temps que le pêne demi-tour à l'aide de la béquille de porte ou de la barre de poignée / de la barre de pression.

Internal aspect (emergency exit side):
The internal side of the door (emergency exit side) is equipped with a lever or push bar/ touch bar. The locked bolt will be retracted simultaneously with the latch via the lever or push bar/touch bar in an emergency situation.

Fonction côté extérieur :
Du côté extérieur se trouve une béquille de porte. La béquille est commutée sur marche à vide à l'état verrouillé. La porte peut seulement être ouverte avec la clé. La clé doit être tournée dans le sens de l'ouverture jusqu'à la butée finale, c'est alors seulement que le fouillot peut être couplé, et que la porte peut être ouverte à l'aide de la béquille jusqu'à ce que la clé soit à nouveau retirée. La béquille est à nouveau commutée sur la marche à vide une fois la clé retirée.

External aspect:
The external side of the door is equipped with a lever. In the locked mode the lever is in freewheel-function. The door can only be unlocked by key. The key has to be turned in opening direction to the stop. At the time the follower is engaged again and the door can be opend via the lever. After pulling the key off, the lever is in freewheel-function again.

4.4.4 Informations supplémentaires

4.4.4 Additional informations

Fig. 52 : signalétique fonction antipanique
Fig.52: Signage panic function

Explication fonctions antipaniques et information de l'utilisateur pour les serrures antipaniques :
Les serrures antipaniques sont utilisées dans les issues de secours. Les issues de secours verrouillées doivent pouvoir être ouvertes facilement de l'intérieur sans clé.

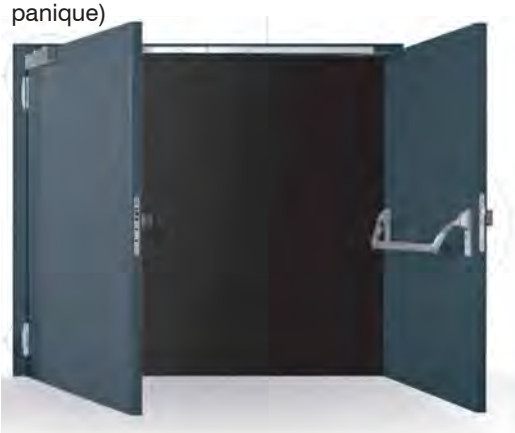
Explanation of panic functions and user information for panic locks:
Panic locks are used in emergency exit doors. It should be possible to open locked emergency exit doors easily without key from inside.

Dans le cas des serrures antipaniques, aucune clé ne doit rester enfoncée dans la serrure ou le cylindre. La béquille de la porte et la clé ne doivent pas être actionnées simultanément.

No key should be left stuck in lock or lock cylinder of panic locks. Door handle and key should not be actuated simultaneously.

4.4.5 Verrouillage d'ouvrant principal et semi-fixe à l'aide de la barre de poussée antipanique (verrouillage de porte anti-panique)

4.4.5 Active and inactive leaf locking using the panic pushbar (panic door lock)



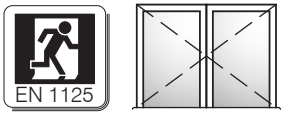


Fig. 53 : signalétique fonction antipanique / porte antipanique
Fig.53: Signage panic function/panic door

⚠ Les portes verrouillées peuvent être ouvertes à l'aide des poignées-barres antipanique en cas de danger !

⚠ *Locked doors can be opened in the event of danger using panic rod handles!*

Ouvrir l'ouvrant principal de l'extérieur :
- Déverrouiller les ouvrants principaux avec un à deux tours complets de la clé vers le côté paumelles.
- Ouvrir à l'aide de la béquille de porte ou du bâton de maréchal.
- Ouvrir l'ouvrant principal.

Opening the active leaf from the outside:
- *Release the active leaf by one to two complete turns of the key towards the hinge side.*
- *Using a lever door handle or push bar to open.*
- *Open the active leaf.*

Fonction d'issue de secours de l'intérieur :
- Ouvrir l'ouvrant principal.
- Presser la barre de poussée antipanique vers le bas.
- L'ouvrant principal s'ouvre également lorsque la porte est verrouillée.

Escape door operation from the inside:
- *Open the active leaf.*
- *Press down the panic rod handle.*
- *The active leaf opens even if the door is locked.*

Ouvrir le vantail semi-fixe :
- Presser la barre de poussée antipanique vers le bas.
- L'ouvrant principal et le vantail semi-fixe s'ouvrent également lorsque la porte est verrouillée.

Open the inactive leaf:
- *Press down the panic rod handle.*
- *The active and inactive leaves open even if the door is locked.*

4.4.6 Bloqueur de pêne commandé

4.4.6 Controlled latch retainer

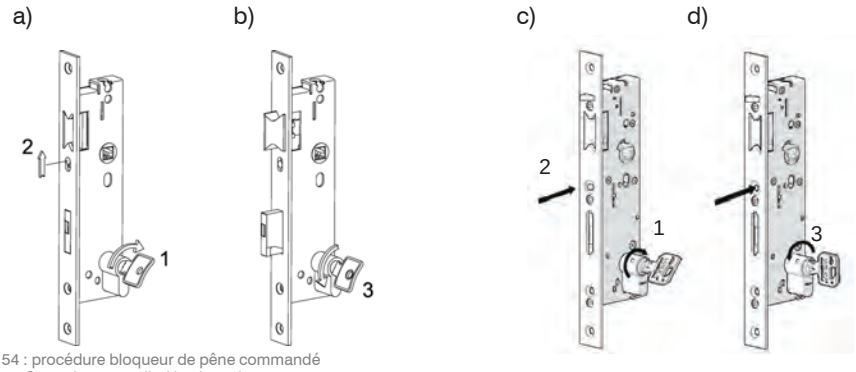


Fig. 54 : procédure bloqueur de pêne commandé
Fig.54: Operation controlled latch retainer

Bloqueur de pêne commandé :

Controlled latch retainer:

a+b : Serrures de portes et systèmes de verrouillage d'issues de secours, verrouillant manuellement, PZ (cylindre profilé) et RZ (cylindre rond)

a+b: door locks and emergency exit lock systems manual locking, PZ and RZ

Le pêne demi-tour est rétracté par l'intermédiaire du levier à l'aide de la clé (1). Le pêne demi-tour est alors poussé vers le haut avec la clé, par le levier (2). Le pêne demi-tour est maintenant immobilisé dans le boîtier de serrure. Il est ainsi possible de passer sans entraves. La rétention de pêne est à nouveau levée en sortant le pêne (3).

The latch bolt is retracted with the key via the transmission (1). In this position the latch retainer can be pushed up (2). The latch bolt is now held inside the lock case, permitting uninterrupted passage. The retracted latch is released by projecting the dead bolt (3).

c+d : Serrures de portes et système de fermeture d'issues de secours, s'auto-verrouillant mécaniquement, PZ (cylindre profilé) et RZ (cylindre rond).

c+d: door locks und emergency exit lock systems mechanical self-locking, PZ und RZ.

Le pêne demi-tour est rétracté par l'intermédiaire du levier à l'aide de la clé (1). Appuyer sur le bouton-poussoir d'arrêt dans cette position (2). Remettre la clé dans sa position initiale tout en maintenant le bouton appuyé (3). Le pêne demi-tour est maintenant immobilisé dans le boîtier de serrure. Il est ainsi possible de passer sans entraves. La rétention de pêne est levée en rétractant à nouveau le pêne demi-tour à l'aide du levier (voir 1).

The latch bolt is retracted with the key via the transmission (1). In this position the latch retainer can be pushed (2). Turn the key back by holding the latch retainer (3). The latch bolt is now held inside the lock case, permitting uninterrupted passage. The retracted latch is released by turning the key again (see 1).

4.4.6 Bloqueur de pêne commandé

4.4.6 Controlled latch retainer

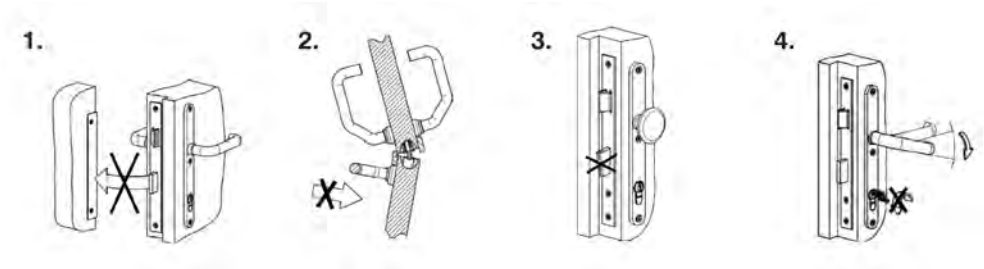


Fig. 55 : procédure bloqueur de pêne commandé
Fig.55: Operation controlled latch retainer

Bloqueur de pêne commandé :

1 : Le pêne de la serrure ne doit pas être préalablement verrouillé lorsque la porte est ouverte.

2 : Les portes à deux vantaux ne doivent pas être ouvertes en forçant par le vantail semi-fixe.

3 : La serrure doit être remplacée dès que des signes d'usage de la force sont visibles.

4 : La béquille et la clé ne doivent pas être actionnées simultanément.

i Remarque
Les serrures doivent être graissées au moins une fois par an (huile sans résine).

Controlled latch retainer:

1: Lock dead bolt only when door is shut.

2: Double doors must not be forced open by using the inactive leaf.

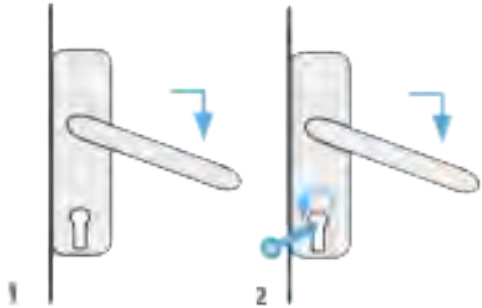
3: The lock has to be exchanged as soon as signs of force become visible.

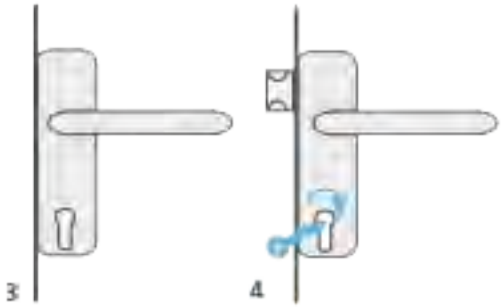
4: Handle and key must not be operated at the same time.

i *Note*
Locks have to be greased at least once per year (resin-free oil).

4.5 Verrouillage multiple
4.5.1 Verrouillage multiple Multisafe 833 P

4.5 Door locks
4.5.1 Door lock multisafe 833 P





Verrouillage multiple 833P – 1 vantail :
Cette version en option est disponible pour la fonction antipanique E. Veuillez noter que cette fonction n'est pas autorisée pour les portes coupe-feu et pare-fumées.

Multisafe 833P – single leaf:
This optional execution is available at the panic function E. Note that this function is not permitted for fire protection doors.

Activer la rétention de pêne :
1 : Rentrer tous les éléments de verrouillage en actionnant la béquille ou la barre de poussée.

Activate latch retainer:
1: By using the push bar or lever-handle retract all locking elements.

2 : Tourner la clé du cylindre dans le sens de la fermeture jusqu'à la butée. Décharger à nouveau la béquille ou la barre de poussée, ramener la clé du cylindre dans sa position initiale et la retirer.

2: Turn the profile cylinder key until stop in the locking direction. Relieve lever-handle or the push bar. Turn back the profile cylinder key and remove the key.

3 : Tous les éléments de verrouillage restent maintenant rentrés.

3: All locking elements stay drafted.

Relâcher la rétention de pêne :
4 : Tourner la clé du cylindre dans le sens de l'ouverture jusqu'à la butée, ramener la clé du cylindre dans sa position initiale et la retirer. Tous les éléments de verrouillage sont maintenant à nouveau libérés.
Fonction antipanique E : Tous les pênes demi-tour et le pêne principal sortent automatiquement lors de la fermeture de la porte. L'ouverture se fait de l'intérieur en actionnant la béquille ou la barre de poussée, de l'extérieur à l'aide de la clé du cylindre.

Release latch retainer:
4: Turn the profile cylinder kex in the opening direction. Turn back the profile cylinder key and remove it. All locking elements are released now.

The Panic function E: Upon closing the door all latches and the main deadbolt extend automatically. It is opened from the inside by operating either the lever-handle or the push bar and from the outside via the profile cylinder key.

Fonction antipanique B : Comme précédemment, sauf que la poignée extérieure est en outre activée ou désactivée à l'aide de la clé du cylindre. La position de commutation choisie à chaque fois (béquille extérieure active ou inactive) reste indépendante d'une ouverture antipanique.

Panic function B: As above, but the exterior lever-handle can also be activated or deactivated via the profile cylinder key. The original position an/or operating position (exterior lever-handle activated or deactivated) remain in force regardless of the panic opening operation.

Verrouillage multiple 833P – 2 vantaux :
Fonction antipanique E : Lors de la fermeture des deux portes, tous les pênes demi-tour et le pêne principal (ouvrant principal) et toutes les tringles de contre-bascule (vantail semi-fixe) sortent automatiquement.

Multisafe 833P – double leaf:
Panic function E: Upon closing doors all latches and the main deadbolt (active leaf) and all connecting-rods (passive leaf) extend automatically.

Verrouillage multiple 833 P – 1 vantail :
Activer le pêne demi-tour de jour :

- Actionner la béquille jusqu'à la butée et la maintenir.
- Pousser le curseur de jour jusqu'à la butée.
- Relâcher la béquille. Les pênes demi-tour restent maintenant rentrés, le pêne principal continue à fonctionner.

Multisafe 833 P – 1-leaf:
Activating the day latch:

- *Press the handle until stop and hold it.*
- *Slide the day slider until stop.*
- *Release the handle. The latch bolts stay unreleased, the main latch remains in function.*

Désactiver le pêne demi-tour de jour :

- Ramener le curseur de jour dans la position initiale.
- Les pênes demi-tour sont maintenant à nouveau en fonctionnement.

Deactivating the day latch:

- *Slide the „day slider" back into the original position.*
- *The latch bolts are now in function again.*

4.5.2 Verrouillage multiple 833

Fonction de fermeture :
Lors de la fermeture de la porte, deux pênes demi-tour sortent automatiquement à 20 mm et sont sécurisés contre tout retour par pression L'ouverture a lieu de l'intérieur simplement par la béquille ou de l'extérieur à l'aide de la clé du cylindre profilé. Le pêne principal peut être déverrouillé avec un tour de clé. La béquille bloque alors à des fins de contrôle ou de sécurité enfants.

4.5.2 Door lock autosafe 833

Locking function:
When closing the door, two latch bolts are automatically released by 20 mm and secured against pushing them back. The opening is done from inside simply via pushing the handle, or from outside with the key. The main bolt can be released via a turn of the key. The handle is than blocked for checking purposes or for child safety.

Fonction de pêne demi-tour de jour (version optimale)
Activer le pêne demi-tour de jour : Actionner la béquille jusqu'à la butée et la maintenir. Pousser le curseur de jour jusqu'à la butée. Relâcher la béquille. Les pênes demi-tour restent maintenant rentrés, le pêne principal continue à fonctionner.

Day latch function (optional):
Activating the day latch: press the handle until the end stop and hold it. Slide the „day slider" to the end stop. Release the handle. The latch bolts stay retracted and the main latch remains functionally.

Désactiver le pêne demi-tour de jour :
Ramener le curseur de jour dans la position initiale. Les pênes demi-tour sont maintenant à nouveau en fonctionnement.

Deactivating the day latch:
Slide the „day slider" back into the original position. The latch bolts are now in function again.

4.5.3 Verrouillage multiple 855 GL

4.5.3 Door lock autosafe 855 GL

Fonction de fermeture :
Extérieur : Le verrouillage et le déverrouillage est réalisé au moyen de 2 tours de clé. Le pêne demi-tour est rentré par l'intermédiaire du levier à l'aide de la clé du cylindre.

Locking function:
Outside: Locking and unlocking is done by 2 key turns. The latch is pulled in with the cylinder key over the change.

Intérieur : Comme pour l'extérieur, sauf que le pêne demi-tour peut également être rentré à l'aide de la béquille.

Inside: Like outside, however, the latch can also be pulled via the door handle.

4.5.4 Verrouillage multiple 870

4.5.4 Door lock multisafe 870

Verrouillage multiple 870 – 1 vantail :
Le verrouillage et le déverrouillage est réalisé au moyen de deux tours de clé. L'ouverture se fait de l'intérieur en actionnant la béquille ou la barre de poussée, de l'extérieur à l'aide de la clé du cylindre. Dans le cas de la fonction anti-panique D, le pêne demi-tour peut également être rentré à l'aide de la béquille extérieure.

Multi safe 870 - single leaf:
Locking and unlocking is carried out with two key turns. It is opened from the inside by operating either the lever-handle or the push bar, and from the outside via the profile cylinder key. On the panic version D, the latch can also be retracted via the exterior lever-handle.

4.5.5 Verrouillage multiple 881

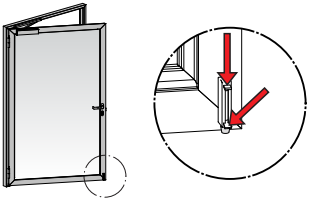
4.5.5 Door lock multisafe 881

Verrouillage multiple 881 :
La fonction de fermeture de ce verrouillage multiple entièrement motorisé est décrite dans les instructions de maintenance MBW 20.

Multisafe 881:
This fully-motorised multi point locking system´s locking function is described in detail in maintenance instructions MBW20.

4.6 Arrêt de porte

4.6 Door stop



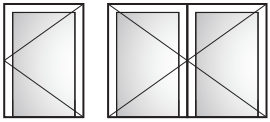


Fig.56 : procédure arrêt de porte
Fig.56: Operation door stop

L'arrêt de porte permet de fixer l'ouvrant de porte en position ouverte.

With the door stop, the door leaf can be fixed in an open position.

Immobiliser :
Fixer l'arrêt de porte en actionnant le levier de blocage supérieur.

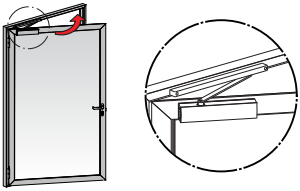
Locking:
Lock the door stop by operating the upper kick down stop.

Libérer :
Libérer l'arrêt de porte en actionnant le levier de déblocage inférieur.

Releasing:
Release the door stop by stepping on the lower release plate.

4.7 Limiteur d'ouverture

4.7 Door closer



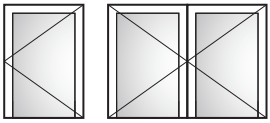


Fig. 57 : procédure limiteur d'ouverture
Fig.57: Operation door closer

Le ferme-porte ramène automatiquement l'ouvrant de porte en position fermée. Certains ferme-portes maintiennent l'ouvrant de porte en position complètement ouverte, comme p. ex. les installations d'arrêt dans le cas de portes coupe-feu.
Pour la fermeture, il faut tirer une fois sur la porte dans le sens de la fermeture, elle se ferme ensuite automatiquement.

The door closer automatically returns the door leaf to its closed position. Several types of door closer such as locking mechanisms in the case of fire-resistant doors keep the door leaf in a fully open position.

To close the door, it must be pulled once in the direction of closure, after which it again closes automatically.

5. Manœuvre à l'aide de la commande du moteur

Handling with motor management

5. Manœuvre à l'aide de la commande du moteur

5. Handling with motor management

5.1 Fenêtres avec entraînements motorisés

5.1 Windows with motor drive

Remarques :

Notes:

Si l'entraînement motorisé devait exceptionnellement ne pas fonctionner en bonne et due forme, prenez d'urgence contact avec votre partenaire WICONA. Ne mettez pas les mains dans les composants électriques.

If the motor does not operate correctly, please contact your WICONA-Partner immediately. Don´t touch electric components.

La durabilité du fonctionnement et de la sécurité d'un entraînement électrique présuppose une maintenance régulière par une entreprise spécialisée. La disponibilité au service doit être régulièrement contrôlée. Les installations doivent souvent être vérifiées au niveau des déséquilibres et de signes d'usure ou d'endommagements de câbles, de ressorts et de pièces de fixation.

The permanent function and safety of an electric drive requires regular maintenance by a specialist company. The systems for operational availability must be checked regularly. Check systems for imbalance and signs of wear or damage of cables, springs and fasteners.

Les entraînements eux-mêmes sont sans maintenance.

The drive itself is maintenance-free.

Nous recommandons de conclure un contrat de maintenance.

We recommend a scheduled Maintenance Agreement.

5.2 Portes avec entraînements motorisés

Remarque :

Les entraînements automatiques de portes sont conçus de façon à éviter les mises en danger par écrasement, cisaillement et heurts lors des mouvements d'ouverture et de fermeture.

Si des problèmes devaient survenir avec le moteur ou le système électrique, veuillez suivre les mêmes consignes que celles qui sont indiquées au chapitre 5.1 Fenêtres avec entraînements motorisées.

Les entraînements eux-mêmes sont sans maintenance.

Nous recommandons de conclure un contrat de maintenance.

5.2 Doors with motor drive

Note:

Automatic doors are designed with protective measures against hazards caused during opening and closing operations through squeezing, shearing and striking.

In case of problems with the motor or electrical components, follow the notes of the tab 5.1 Windows with motor drive.

The drive itself is maintenance-free.

We recommend a scheduled Maintenance Agreement.

6. Recommandations de maintenance
Maintenance recommendations

6. Recommandations de maintenance

Les fenêtres, portes et éléments coulissants en aluminium que vous pouvez utiliser sont des produits qui nécessitent une maintenance / un entretien et une inspection systématiques. Seuls une maintenance et un entretien réguliers des éléments par un personnel spécialisé en conséquence assurent la pérennité de la valeur, l'aptitude à l'utilisation et la sécurité de l'utilisation sur une longue période.

Votre partenaire spécialisé WICONA se tient à vos côtés à ce sujet.

D'un point de vue juridique, le donneur d'ordre / maître d'ouvrage / utilisateur doit veiller à la maintenance / l'entretien et l'inspection nécessaires pour maintenir la valeur. Le nettoyage des éléments en aluminium haut de gamme ne fait pas partie intégrante de l'entretien et de la maintenance. Il représente cependant une condition préalable fondamentale pour maintenir la durée de vie et la fonctionnalité.

i Remarque :
Aucun droit juridique ne peut être déduit de ces recommandations, leur application doit être adaptée au cas par cas concret.

6. Maintenance recommendations

Your aluminium-windows, -doors and -sliders are products, which need a regular service and inspection. Only a regular service from experts will guarantee the value and the usability over a long period.

Your WICONA-partner will support you.

In the European standards it is normally stipulated that the building owner/the user is responsible for service and usability of windows, doors and sliders. The cleaning of high quality aluminium elements may not be part of the service. However it is the basic prerequisit for a long service life and functionality.

i *Note:*
No legal claims can be derived from these recommendations whose application can be adjusted to the specific case in question.

6. Recommandations de maintenance

Maintenance recommendations

6. Recommandations de maintenance

Les éléments en aluminium fabriqués et incorporés sont équipés de quincailleries WICSTAR haut de gamme. Cela est synonyme de confort d'utilisation élevé, fonctionnement impeccable et longue durée de vie. La condition préalable au bon fonctionnement et à la fluidité du fonctionnement de la quincaillerie est le respect de nos prescriptions concernant la taille et le poids de l'ouvrant ainsi que de nos directives relatives à la responsabilité vis-à-vis des produits. Des recommandations de maintenance particulières s'appliquent aux portes coupe-feu et aux portes pare-fumées.

Le bon fonctionnement et l'état des quincailleries doivent être vérifiés d'après les critères suivants :

- Fluidité du fonctionnement
- Fixation des quincailleries
- Usure des quincailleries
- Endommagement des quincailleries

Fluidité du fonctionnement

La fluidité du fonctionnement de la quincaillerie peut être vérifiée sur la poignée de la fenêtre. Le couple de verrouillage et de déverrouillage de la poignée de la fenêtre est fixé d'après la norme DIN 18055. La fluidité du fonctionnement peut être améliorée en graissant / huilant et en réajustant les quincailleries. Des possibilités de changement de réglage ont été prévues pour les quincailleries WICSTAR (voir les instructions de service respectives pour les détails). Un mauvais réajustement ou un réajustement inadapté des quincailleries peut entraîner des dommages ou des dysfonctionnements des fenêtres.

Fig. 58 : exemple de fenêtre ouverte
Fig.58: Example open window

6. Maintenance recommendations

The readymade and installed aluminium elements are equipped with high quality WICSTAR hardware which means a high degree of operating comfort, proper functioning and a long service life. A requirement for the functioning and smooth movement of the hardware without obstructions is the observance of our regulations regarding sash size and weight as well as our product liability guidelines. There are special maintenance recommendations for fireresistant and smoke control doors.

The hardware shall be inspected according to the following criteria in terms of their function and condition:

- *Torque settings*
- *Fixed hardware*
- *Wear and tear on the hardware*
- *Damage to the hardware*

Torque settings

The torque setting of the hardware can be adjusted on the window handle. The locking and release torque of the window handle is set in accordance with DIN 18055. The torque can be improved by the addition of grease/oils or by adjusting of the hardware. For the WICSTAR hardware, provision is made for adjusting options (see the respective installation instructions for details). The incorrect or improper adjustment of the hardware can lead to damage or may result that the being able to fulfill their function anymore.

Fixation des quincailleries

Le bon fonctionnement de la fenêtre et la sécurité de son utilisation dépend de fiabilité de la fixation de la quincaillerie. Il faut vérifier la solidité et l'assise des différentes vis en aluminium. S'il y a des indices que, par exemple, des vis se sont déserrées ou que des têtes de vis ont été arrachées, il faut immédiatement resserrer ou remplacer ces dernières.

How the hardware are attached

The proper functioning of the window and its safety in terms of use depends on the reliable attachment of the hardware. The tightness of the individual aluminium screws and the way they fit shall be checked.
If there are signs that the screws have loosened themselfes, for example, or the screw heads are torn off, they must be tightened or renewed immediately.

Fig. 59 : exemple quincailleries
Fig.59: Example hardware

Usure des quincailleries

Tous les composants pertinents pour la sécurité et le fonctionnement de la quincaillerie doivent être graissés ou huilés selon nos indications afin de réduire l'usure au minimum.

Wear and tear on the hardware

All hardware components that are relevant from the point of view of safety and functioning shall be lubricated or oiled in accordance with our specifications in order to minimize wear and tear.

Endommagement des quincailleries

Les pièces de quincaillerie endommagées doivent être remplacées, tout particulièrement s'il s'agit de pièces de quincaillerie porteuses.

Damage to the hardware

All safety and functon relevant hardware components should be replaced, especially if the parts in question are loadbearing hardware.

6. Recommandations de maintenance

Maintenance recommendations

6.1 Travaux de maintenance

Vos fenêtres / vos portes-fenêtres ont été équipées d'une quincaillerie de système WICSTAR haut de gamme. Les travaux de maintenance et les vérifications indiqués ci-après doivent être réalisés afin de maintenir durablement le fonctionnement impeccable de la quincaillerie :

- Débarrasser toutes les pièces de quincaillerie des éclaboussures de chaux, ciment et mortier afin d'éviter les dysfonctionnements par blocage des quincailleries.
- Huiler ou graisser toutes les pièces mobiles et points de fermeture une fois par an. Utiliser seulement de l'huile ou de la graisse sans acide et sans résine !
- La pression de contact peut être modifiée au besoin en tournant le rouleau de verrouillage (+/- 1 mm).
- Vérifier les vis de fixation et de serrage de la quincaillerie quant à la solidité de leur assise.
- Veillez à une entrée sans heurts dans le châssis lors de la fermeture de l'ouvrant. Réajuster l'ouvrant si c'est nécessaire.

En cas de sollicitation intensive de la quincaillerie, comme par exemple à proximité de la côte ou en cas de pollution élevée de l'air, les pièces mobiles de la quincaillerie doivent être contrôlées plus souvent et le cas échéant nettoyées et graissées.

Fig. 60 : exemple de châssis de fenêtre
Fig.60: Example window frame

6.1 Maintenance work

Your windows/casement doors windows have been equipped with the high quality WICSTAR system hardware. In order to ensure proper functioning of the hardware over a long term, the following maintenance work and/or inspections should be carried out:

- *Clear all hardware parts of any splashed lime, cement or grout particles in order to prevent malfunctions as a result of the hardware becoming obstructed.*
- *Oil or lubricate all moveable parts and locking points once a year. Only use non-corrosive and resin-free oil or grease!*
- *By turning the locking pins, the contact pressure can be altered as required (+/-1 mm).*
- *Inspect the fastening and attachment screws of the hardware to make sure that they are seated properly.*
- *When closing the sash, make sure that it runs smoothly in the frame. If necessary, readjust the sash.*

If the hardware is exposed to excessive strain e.g. in coastal areas or in areas with extreme air pollution, the moving parts must be checked more frequently and, if necessary, cleaned and greased.

6. Recommandations de maintenance

Maintenance recommendations

6.1 Quincaillerie oscillo-battante

6.2 Turn/tilt hardware

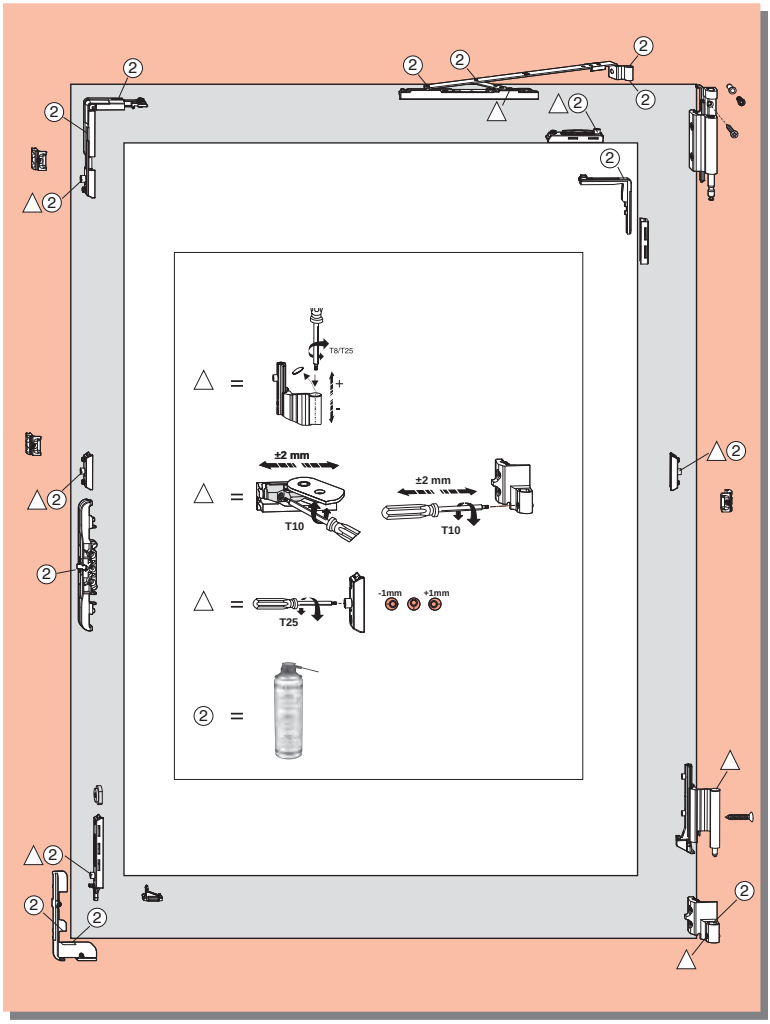


Fig. 61 : structure quincaillerie oscillo-battante
Fig.61: Construction turn/tilt hardware

△ Réajustement / réglage par une entreprise spécialisée

② Toutes les pièces mobiles et points de fermeture doivent être graissés et contrôlées quant à leur bon fonctionnement. Graisser selon les instructions.

△ *(Re-)adjustment by specialized company*

② *All moving parts and locking points are to be greased and checked for function. Apply lubrication as described.*

6.3 quincaillerie oscillo-battante dissimulée

6.3 Turn/tilt hardware concealed

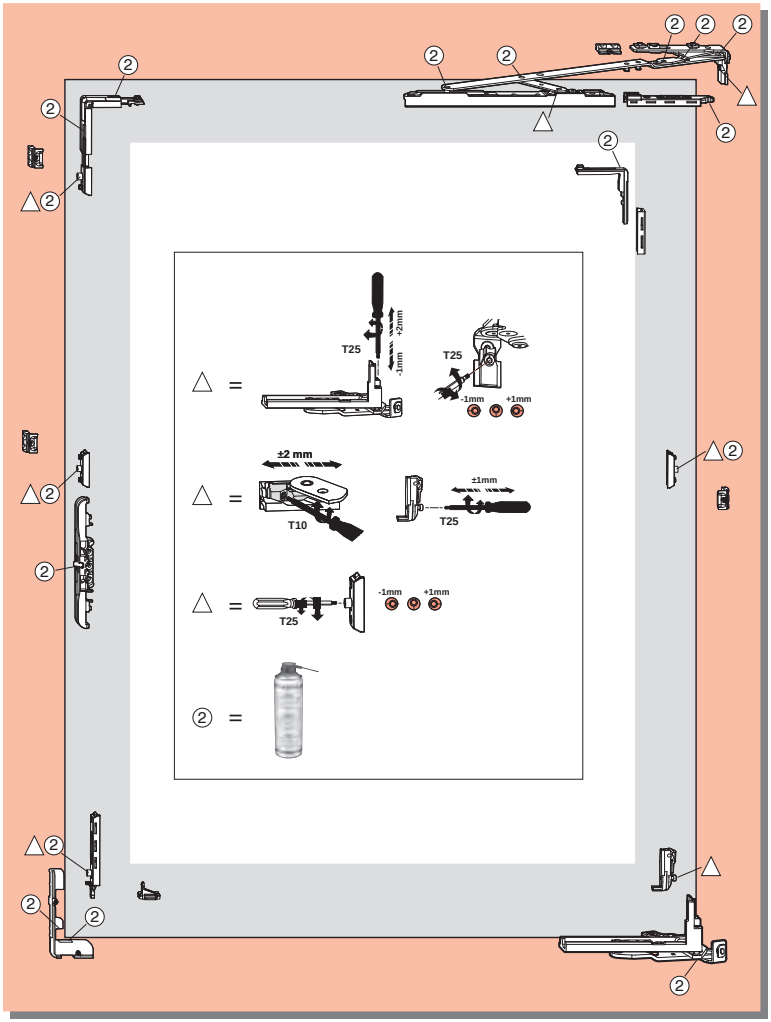


Fig. 62 : structure quincaillerie oscillo-battante dissimulée
Fig.62: Construction turn/tilt hardware, concealed

△ Réajustement / réglage par une entreprise spécialisée

② Toutes les pièces mobiles et points de fermeture doivent être graissées et contrôlées quant à leur bon fonctionnement. Graisser selon les instructions.

△ *(Re-)adjustment by specialized company*

② *All moving parts and locking points are to be greased and checked for function. Apply lubrication as described.*

6.4 Quincaillerie fenêtre à l'italienne

Tous les 12 mois ou tous les 1000 cycles d'ouverture :

- Nettoyer les compas de leur saleté et de leurs encrassements.
- Graisser selon les instrutions.
- Vérifier la sécurité de toutes les vis de fixation et des pièces mobiles.

⚠ Ne pas graisser dans la zone du frein !

❶ Graisser avec une graisse pour palier lisse exempte d'acide.
② Toutes les pièces mobiles et points de fermeture doivent être graissées et contrôlées quant à leur bon fonctionnement.

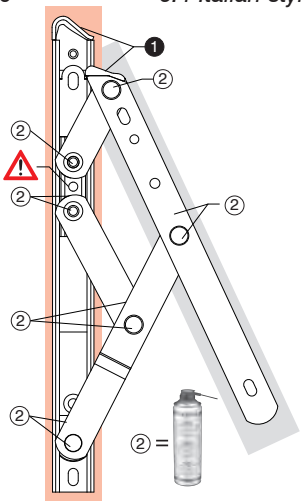


Fig.63 : quincaillerie fenêtre à l'italienne
Fig.63: Maintenance italien style hardware

6.4 Italian style hardware

Every 12 month or 1000 cycles:

- *Clean any dirt or debris from the friction stays.*
- *Apply lubrication as described above.*
- *Check the tightness and security of all fixing screws and rivets.*

⚠ *Do not degrease in the area of the brake.*

❶ *Lubricate with non-acid slide bearing grease.*
② *All moving parts and locking points are to be greased and checked for function. Apply lubrication as described.*

6.5 Quincaillerie ouvrant projection parallèle

Tous les 5 ans ou tous les 5000 cycles d'ouverture :

- Nettoyer les compas de leur saleté et de leurs encrassements.
- Graisser selon les instructions.
- Vérifier la sécurité de toutes les vis de fixation et des pièces mobiles.

⚠ Ne pas graisser dans la zone du frein.

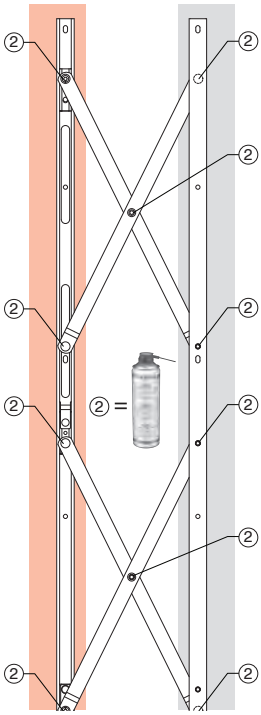


Fig. 64 : quincaillerie ouvrant projection parallèle
Fig.64: Maintenance parallel opening hardware

6.5 Parallel opening hardware

Every 5 Years or 5000 cycles:

- *Clean any dirt or debris from the friction stays and clear any obstructions from the pivots, sliding parts and track.*
- *Apply lubrication as described above.*
- *Check the tightness and security of all fixing screws and rivets.*

⚠ *Do not degrease in the area of the brake.*

6.6 Oscillo-coulissants

6.6 Parallel sliding tilt

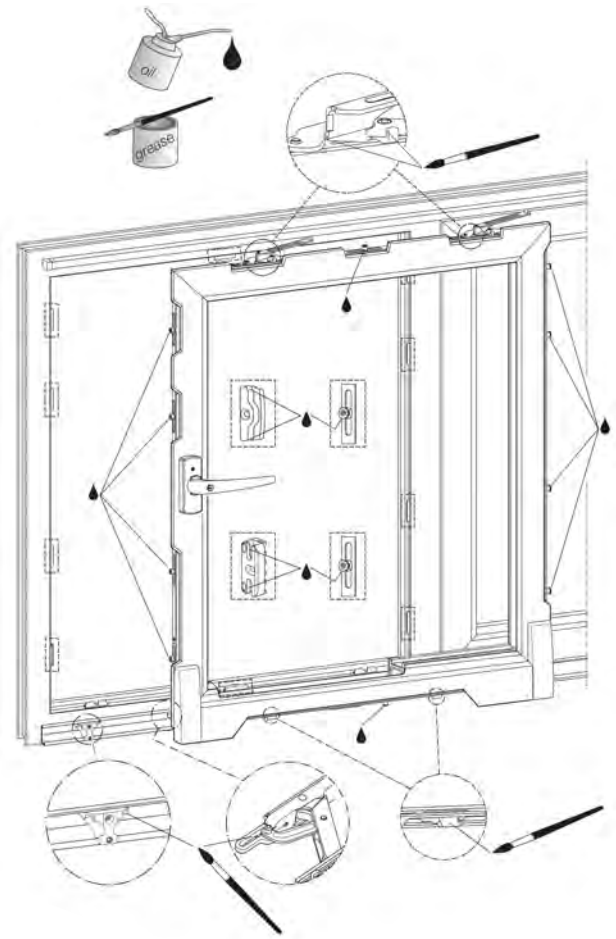


Fig. 65 : maintenance oscillo-coulissants parallèles
Fig.65: Maintenance parallel sliding tilt

Tous les 12 mois :
- Graisser les points de graissage.
- Maintenance uniquement par une entreprise spécialisée.
- Utiliser uniquement une huile ou une graisse exempte d'acide.

Every 12 month:
- *To grease greasing points.*
- *Service only from special servicepartner.*
- *Use only acid-free oil or grease.*

6.8 Portes levantes-coulissantes

6.8 Lifting sliding systems

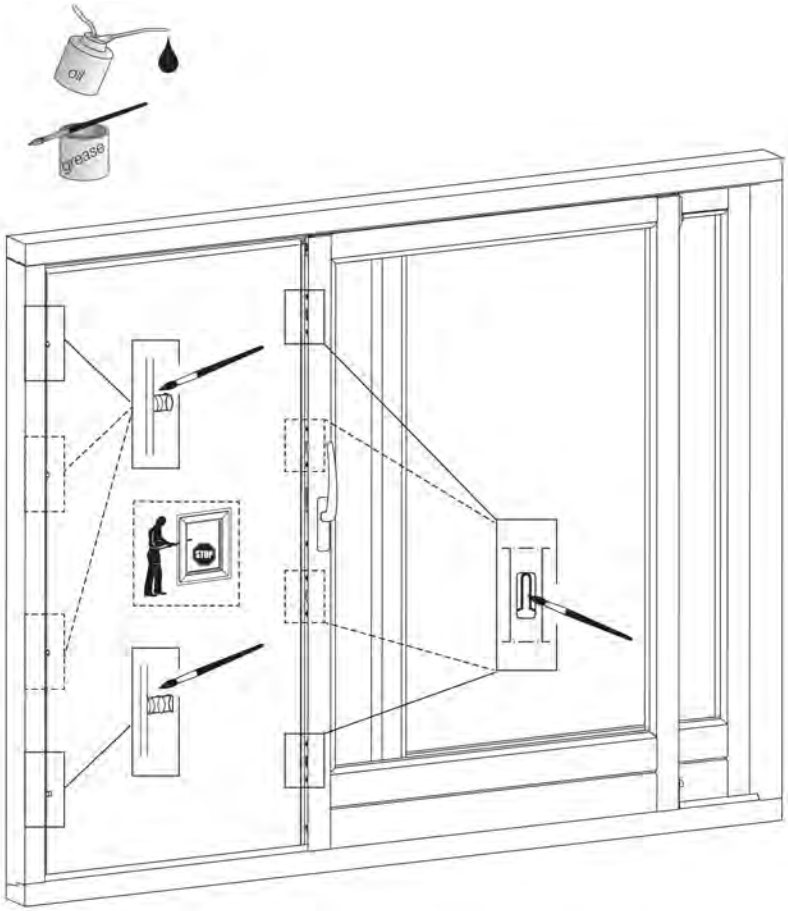


Fig. 67 : maintenance portes levantes-coulissantes
Fig.67: Maintenance lifting sliding systems

Tous les 12 mois :

- Graisser les points de graissage.
- Maintenance uniquement par une entreprise spécialisée.
- Utiliser uniquement une huile ou une graisse exempte d'acide.

Every 12 month:

- *To grease greasing points.*
- *Service only from special servicepartner.*
- *Use only acid-free oil or grease.*

6.9 Imposte à soufflet

6.9 Fanlight

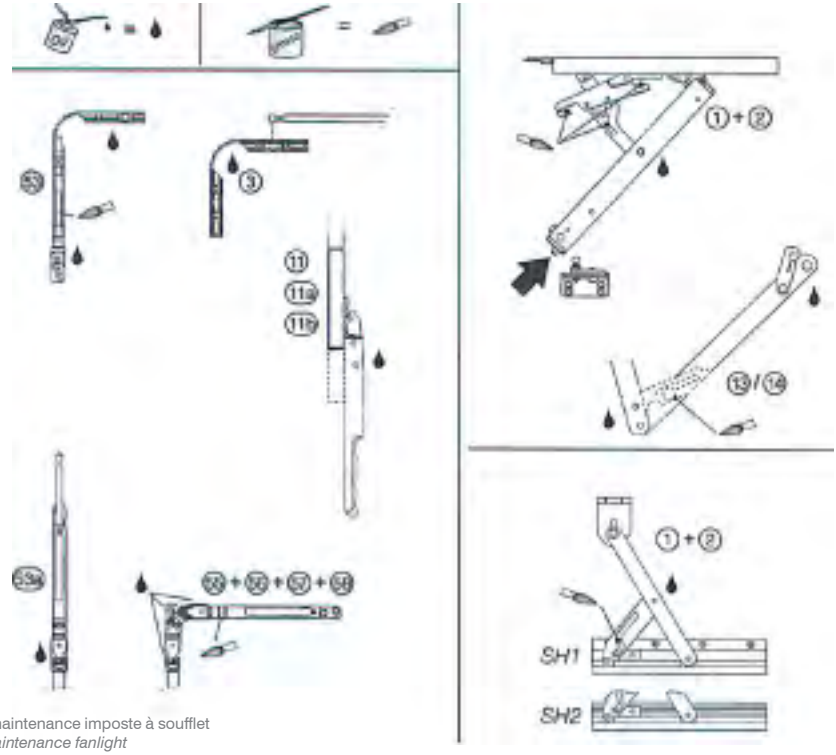


Fig. 68 : maintenance imposte à soufflet
Fig.68: Maintenance fanlight

La tension du secteur et – le cas échéant – les accumulateurs doivent être coupés avant chaque maintenance. La durabilité du fonctionnement et de la sécurité de l'entraînement présuppose une maintenance régulière par une entreprise spécialisée. La disponibilité au service doit être régulièrement contrôlée.

Il faut débarrasser l'entraînement de tous encrassements lors de la maintenance. Il faut vérifier la solidité de l'assise des fixations et des vis de serrage. Il faut tester la procédure d'ouverture et de fermeture par des marches d'essai. Le motoreducteur du moteur est sans maintenance. Les appareils défectueux doivent être remis en état uniquement par le constructeur. Seules des pièces du constructeur doivent être utilisées. Nous recommandons de conclure un contrat de maintenance.

Before every maintenance, the mains voltage and, if present, the accumulators must be disconnected. Durability and safety of the drive requires regular maintenance by a specialist company. The operational state is to be checked regularly.

During maintenance, the drive is to be cleared of impurities. Fasteners and clamping screws must be checked for tightness. By trial run the opening and closing process is to be tested. The motor gearbox is maintenance-free. Defective devices may only be repaired by the manufacturer. Only parts of the manufacturer may be used. A maintenance contract is recommended.

6.10 Quincailleries de porte

6.10 Door hardware

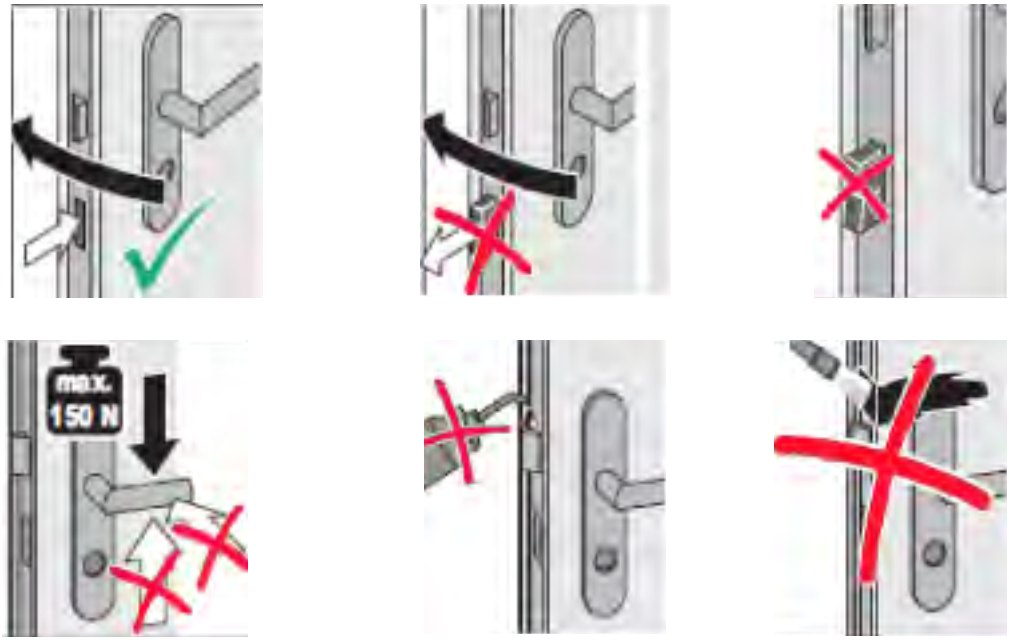


Fig. 69 : maintenance quincailleries de porte
Fig.69: Maintenance door hardware

i Remarque
Toutes les pièces mobiles et points de fermeture doivent être graissées et contrôlées quant à leur bon fonctionnement.
La solidité de la fixation et l'usure éventuelle des pièces de quincaillerie pertinentes pour la sécurité doivent être contrôlées.
En fonction des exigences, une entreprise spécialisée doit resserrer les vis de fixation et les pièces de quincaillerie endommagées et usées doivent être remplacées par des pièces neuves.
Il faut seulement utiliser des nettoyants et des produits d'entretien qui n'altèrent pas la protection anticorrosion des pièces de quincaillerie.

i *Note*
All moving parts and locking points have to be greased and checked for functionality.

Safety-related hardware parts must be checked for tightness and wear.
Depending on the requirements, the fixing screws must be retightened by a specialist company and the damaged or worn hardware parts replaced with new parts.
Only use cleaning and care products which don´t impair the corrosion protection of the hardware.

6.10 Quincailleries de porte (portes antipanique)

6.10 Door hardware (panic doors)

6.10.1 Généralités (portes antipanique)

6.10.1 Standards (panic doors)

Fig. 70 : signalétique portes antipanique
Fig.70: Signage panic doors

Les travaux de maintenance courants suivants doivent être réalisés à des intervalles ne dépassant pas un mois par l'exploitant ou un tiers mandaté :

- Inspection et actionnement de la fermeture de l'issue de secours afin d'assurer que l'ensemble des pièces de la fermeture se trouvent dans un état de fonctionnement impeccable.
- Il faut procéder à une mesure des forces au moins 1x par an. Il faut mesurer et enregistrer les forces d'actionnement qui libèrent la fermeture de l'issue de secours à l'aide d'un dynamomètre (capteur de force).
- Il faut contrôler et s'assurer que le pêne demi-tour, le pêne et les tiges de verrouillages ne sont pas bloqués.
- Il faut vérifier que les portes s'ouvrent correctement, facilement et sans entraves. Elles ne doivent présenter aucun gauchissement.
- Assurez-vous que l'ensemble des vis sont serrées à fond et que toutes les pièces de l'issue de secours et de la porte antipanique sont solidement montées.
- Il faut vérifier, à l'aide des présentes instructions, que les composants de la quincaillerie sont bien au complet.
- Il faut également vérifier si aucun dispositif de verrouillage supplémentaire susceptible de compromettre la fonction antipanique n'a été posé après coup (p. ex. arrêt de porte actionné au pied).
- S'assurer que l'ensemble des pièces de blocage rentrent parfaitement et que les surfaces de contact du pêne demi-tour avec la gâche et les tiges de verrouillage sont bien graissées.

The operator or an authorized third party must carry out the following ongoing maintenance work at intervals of not more than one month:

- *Inspect and operate the emergency exit closure to ensure that all parts of the closure are in good working condition.*
- *In addition, a force measurement must be carried out at least once a year. With a force meter (pressure box, etc.), the actuating forces for releasing the escape door lock have to be measured and recorded.*
- *It is necessary to check and ensure that the latch and the locking bars are not blocked.*
- *The doors have to be checked for correct or easy and unhindered opening and must not be distorted.*
- *Make sure all screws are tight, or all parts of the emergency exit or panic lock are securely installed.*
- *On the basis of this manual, the hardware components must be checked for completeness.*
- *It is also necessary to check whether no additional locking devices have subsequently been fitted which could impair the panic function (for example foot operated door steps).*
- *Make sure that all the locking pieces are completely enclosed, and the contact surfaces of the latch to the striking plate and the locking rods in the locking parts are well greased.*

6.10.2 Quincailleries de porte (ferme-porte supérieur)

6.10.2 Door hinges (door closer)

Fig. 70 : maintenance quincailleries de porte
Fig.71: Maintenance door hardware

La solidité de la fixation et l'usure des composants pertinents pour la sécurité de ferme-portes doivent être contrôlées régulièrement en fonction des exigences. Les vis de fixation doivent être resserrées, et les composants défectueux remplacés. Il faut en outre, selon le type et l'utilisation des portes battantes, réaliser chaque année au moins les travaux de maintenance suivants :

- Toutes les pièces mobiles sur la tringlerie doivent être graissées.
- Il faut observer les contrôles légaux et les procédures de surveillance et de maintenance dans le cas des ferme-portes possédant des fonctions spéciales (dispositifs d'arrêt et installations d'arrêt).
- Il faut contrôler le réglage du ferme-porte, p. ex. la vitesse de fermeture.
- Il faut contrôler la fluidité du mouvement de la porte.
- On ne doit utiliser que des nettoyants qui ne contiennent aucun composant susceptible de favoriser la corrosion et d'endommager les composants.

Safety-relevant components of door closers must be as required regularly checked for tightness and wear. Tighten the fixing screws or replace defective parts. In addition - depending on the type and use of the swing doors - the following annual maintenance have to be checked:

- *All moving parts on the linkage have to be greased.*
- *For door closers with special functions (locking devices and locking systems), the statutory controls, monitoring and maintenance procedures must be observed.*
- *The setting of the doser, e.g. Closing speed has to be checked.*
- *The smooth running of the door has to be checked.*
- *Use only acid-free oil or grease.*

6.10.3 Quincailleries de porte

6.10.3 Door hinges

Fig. 72 : maintenance quincailleries de porte
Fig.72: Maintenance door hardware

- Douille en plastique sans maintenance.
- Ne pas graisser et ne pas huiler.

- *Bearing bushings made of PVC.*
- *Do not lubricate.*

7. Nettoyage et entretien

7.1 Nettoyants

Un nettoyage et un entretien réguliers sont des conditions préalables fondamentales pour maintenir la durée de vie et la fonctionnalité de produits en aluminium haut de gamme. La zone de la feuillure doit être nettoyée dans le cas des portes et des fenêtres, et en outre les zones intérieures et extérieures au niveau des fenêtres, portes et façades. Seuls les articles recommandés par WICONA doivent être utilisés en tant que produits de nettoyage et d'entretien, comme p. ex. :
Nettoyant pour verre :
Nettoyant pour verre usuel du commerce (non-alcalin)
Nettoyant pour surface anodisée :
Nettoyant pour anodisation

Nettoyant pour revêtement de poudre :
Nettoyant neutre (taux de pH 5-8)

Recommandation :
Tester sur une surface discrète avant toute utilisation.

Entretien des joints :
Graisse de glissement (sans acide ni résine)
Maintenance des quincailleries :
Spray d'entretien pour les quincailleries

Fig. 73 : nettoyant WICONA
Fig.73: WICONA cleaning products

⚠ On ne doit en aucun cas utiliser des solvants tels que l'essence, l'acétone ou des produits alcalins tels que l'ammoniac, la soude caustique ou des abrasifs (p. ex. laine d'acier, papier émeri, tampon abrasif etc.). Ne pas utiliser de jet de vapeur.

7. Cleaning and care

7.1. Cleaning agents

Regular cleaning and care are basic requirements for maintaining the service life and efficiency of high quality aluminium products. The outside and inside must be cleaned (with windows, doors and facades the rebate area as well). Only items recommended by WICONA should be used as cleaning and caring agents.

These include:
Glass cleaner:

Commercially available glass cleaners (alkali-free)
Cleaner for anodised surfaces:
Eloxal cleaner
Cleaner for powder coating:
Neutral cleaner (pH value 5-8)
Recommendation:
Test at concealed aerea before use.
Maintenance for gaskets:
Grease (free from acid and resin)

Hardware maintenance:
Maintenance spray for hardware

⚠ *Do not use solvents such as petrol, gasoline, acetone or alkaline products such as ammonia, caustic soda or scouring agents (e.g. steel wool, emery paper, scouring sponge etc.). Do not use steam radiators.*

7. Nettoyage et entretien

Cleaning and care

7.1 Nettoyants

C'est ainsi seulement qu'on s'assure que les nettoyants sont adaptés au matériau correspondant. La protection anticorrosion des pièces ne doit être attaquée. Il faut poser la question de la convenance aux fabricants des nettoyants en cas de doute.
Il faut tenir compte des directives de qualité et de contrôle de la communauté de qualité pour le nettoyage de façades métalliques, la Gütegemeinschaft für die Reinigung von Metallfassaden e.V. (RAL-GZ623). Les listes de contrôle de maintenance suivantes ont été conçues pour servir de directive aux propriétaires et utilisateurs de bâtiments et leur faciliter l'élaboration d'un plan de maintenance. L'objectif est d'assurer le fonctionnement à long terme et la qualité des matériaux utilisés grâce à des maintenances régulières.

WICONA®
TECHNIK FÜR IDEEN

Remarque :
Les directives suivantes doivent entre autres être observées pour le nettoyage industriel :

Notices VFF :
WP.02 : 2016-11 « Maintenance et entretien : mesures et documents »
WP.05 : 2017-06 « Maintenance et entretien : nettoyage de composants métalliques à revêtement organique (peints) »
Peut être p. ex. obtenu auprès de la fédération des fabricants de fenêtres Verband Fenster + Fassade VFF, Gütegemeinschaft Reinigung von Fassaden e.V.

7.1 Cleaning agents

Only in this way it can be ensured that the cleaning agents are suitable for the corresponding material. The corrosion protection of the parts may not be damaged. In cases of doubt, the manufacturer of the cleaning agent must be consulted regarding its suitability. For cleaning coated material surfaces, the quality and test provisions of the quality association governing the cleaning of metal façades e.V. (RAL-GZ 623) needs to be respected. The following maintenance checklists have been conceived for the owner/user of the building in order to make it easier for them to prepare a maintenance plan. The aim is to ensure the longterm functioning and quality of the materials used through regular maintenance.

Note:
For industrial cleaning, these guidelines should be observed (among others):

Information sheets:
WP.02: 2016-11 „Maintenance and Care: Measures and Documentation"
WP.05: 2017-06 „Maintenance and Care: Cleaning of organically coated (painted) metal components"
Available at e.g.
Verband Fenster + Fassade VFF, Gütegemeinschaft Reinigung von Fassaden e.V.

Internet:

- http://www.grm-online.de
- http://www.window.de
- http://www.ift-rosenheim.de

7. Nettoyage et entretien

Cleaning and care

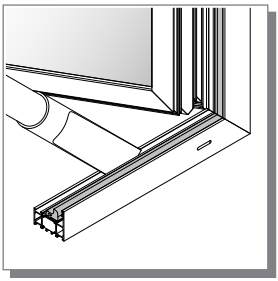
7.1 Nettoyants

- Utiliser seulement de l'eau propre à une température maximale de 25°C contenant un détergent doux et neutre, exempt de produits abrasifs pour le nettoyage. La surface des éléments à nettoyer ne doit pas dépasser la chaleur de la main ; éviter toute exposition directe aux rayons du soleil.
- Le nettoyage des éléments en aluminium doit idéalement être réalisé en même temps que celui des vitres des fenêtres. Il se fait avec de l'eau, une éponge ne rayant pas / un torchon / un chiffon et un détergent neutre non abrasif. Rincer ensuite avec de l'eau froide claire et essuyer à sec.
- Le nettoyage des surfaces de châssis et de profilés doit avoir lieu au moins une fois par an. En ville et dans les lieux soumis à une pollution accrue, il est recommandé de nettoyer plusieurs fois par an en fonction du niveau de pollution.
- Les composants facilement accessibles tels que les gorges de profilés, les pièces de quincaillerie et les ouvertures doivent être nettoyés au moyen d'un pinceau ou d'un chiffon. La poussière peut éventuellement être éliminée avec un aspirateur balai.
- Les mesures déjà évoquées pour le nettoyage des surfaces s'appliquent au nettoyage des joints. Les joints ne doivent pas être retirés des fixations.
- Seuls des produits d'entretien autorisés pour le type de surface doivent être utilisés pour l'entretien des différentes surfaces. Les produits d'entretien recommandés par les fabricants doivent être utilisés pour les surfaces à revêtement de poudre et les surfaces anodisées.

7.1 Cleaning agent

- *Only use clean water with gentle, neutral, abrasive-free cleaning agents. The surface temperature of the surface that has to be cleaned should not exceed lukewarm; direct sun exposure should be avoided.*
- *The cleaning of the aluminium elements and the glazing should be simultaneously. This is best done with water, a non-scratching sponge/cloth/towel and a neutral, non-smearing cleaning agent. Then rinse with clear, cold water and rub until dry.*

- *Cleaning of the frame, resp. profile surface should be done at least once a year. In towns or areas with increased environmental pollution, cleaning several times a year may be advisable.*
- *Easily accessible components like profile grooves, hardware parts and openings should be cleaned with a brush or cloth. Dust can possibly be removed by using a vacuum cleaner.*



- *For the cleaning of gaskets, the same recommendations as for the cleaning of surfaces apply. The gaskets should not be removed from their seating grooves.*
- *Only caring agents approved for the relevant type of surface should be used. Both for powder coated and anodised surfaces, only caring agents recommended by the manufacturer should be used.*

7.2 Nettoyage d'une fenêtre composite

- Seul du personnel spécialisé est autorisé.
- L'espace intermédiaire peut être nettoyé après l'ouverture de la quincaillerie spéciale.
- Laisser le nettoyant s'évaporer avant de fermer.
- Les stores vénitiens doivent être nettoyés selon les instructions du fabricant.

7.2 Cleaning a double window

- *Only qualified staff ishould undertake this task.*
- *After opening the special hardware, the interspace can be cleaned.*
- *Allow cleaning agent to dry before closing.*
- *The cleaning procedure of the blind can be found in the manufacturer's instructions.*

Fig. 76 : Fenêtres composites WICONA
Fig.76: Composite windows WICONA

7.3 Nettoyage et entretien de portes

7.3 Cleaning and care doors

Fig. 77 : Zone d'entrée avec porte WICONA
Fig.77: Entrance area with WICONA door

Toutes les pièces de quincaillerie accessibles de la porte, côté intérieur et extérieur (y compris la zone de la feuillure), doivent être nettoyées. Les nettoyants doivent être adaptés au matériau correspondant. Ceci doit être vérifié avant de commencer les travaux. La surface et la protection anticorrosion ne doivent pas être attaquées par ces produits.

All accessible components of the door on the inside and outside (also the rebate area) have to be cleaned. The cleaning agents must be matched to the appropriate material. This has be checked before starting work. Use materials wich don´t attack the surface and the corrosion protection.

7.4 Entretien

Tous les composants doivent être contrôlés régulièrement quant à la présence d'endommagements et de déformations. Ceci concerne également les joints de raccordement de construction et les éléments de construction spéciaux (p. ex. installations de protection contre le soleil etc.). Les composants pertinents pour la sécurité requièrent un contrôle particulier. La solidité de la fixation et l'usure éventuelle des pièces de quincaillerie pertinentes pour la sécurité doivent surtout être régulièrement contrôlées. Les vis de fixation doivent, en fonction des nécessités, être resserrées ou remplacées. Les pièces mobiles doivent être graissées avec un spray d'entretien pour quincailleries.

La fédération allemande des fabricants de fenêtres et façades donne des recommandations sur les tableaux suivants.

7.4 Servicing

All building components must be inspected for damage and deformation at regular intervals. This also concerns the junction to structure joints and special building components (e.g. solar shading devices). Building components that are relevant from the point of view of safety require special inspection. Above all, hardware components that are relevant from the point of view of safety shall be tested to make sure that they are seated properly and checked for wear and tear at regular intervals. As required, the fastening screws shall be retightened or the parts replaced. Moveable parts must be lubricated using maintenance spray for hardware .

The recommendations of the Association for windows+facade are given on next overviews.

7.5 Plan de maintenance / plan de nettoyage

7.5 Maintenance plan / Cleaning plan

Directive ***Guideline*** (ift Rosenheim)	**Inspection de sécurité** ***Safety inspection***	**Inspection générale** ***General inspection***
Immeubles de bureaux ***Office buildings***	6 - 12 mois *6 - 12 months*	Tous les 12 mois *every 12 months*
Bâtiments scolaires et hôtellerie ***Schools and Hotels***	Tous les 6 mois *every 6 months*	6 - 12 mois *6 - 12 months*
Résidentiel ***Residential buildings***	12 - 24 mois *12 - 24 months*	12 - 24 mois *12 - 24 months*

En cas de sollicitation excessive des paumelles, comme p. ex. près de la mer, sous les climats désertiques ou dans les zones subtropicales, les paumelles doivent être plus fréquemment contrôlées et le cas échéant nettoyées !
If the hinges are submitted to excessive strain, e.g. in coastal areas, in desert or in subtropical climates, they must be checked more frequently and cleaned if necessary!

7.5 Plan de maintenance / plan de nettoyage *7.5 Maintenance plan / Cleaning plan*

	Période / ***period*** tous les mois / every month	**Activité** / ***activity*** tous les mois / every month
Profilés anodisés ***Anodised profiles***	**6** **12**	■ Nettoyage avec un chiffon en tissu ■ Nettoyage de base ■ *Cleaning with fabric cloth* ■ *Basic cleaning*
Surfaces vitrées ***Glass surfaces***	**6**	■ Nettoyage humide ■ *Wet cleaning*
Joints en silicone ***Silicone joints***	**6**	■ Vérification des fissures éventuelles de joints ■ Élimination des erreurs ■ Nettoyage des joints en silicone (eau à pH neutre) ■ *Inspecting the joints for cracks* ■ *Correcting defects* ■ *Cleaning the silicone joints (pH neutral water)*
Joints ***Gaskets***	**6**	■ Nettoyage et vérification de la présence éventuelle de fissures ■ *Cleaning and inspecting for cracks*
Quincailleries ***Hardware***	**6**	■ Réglage des quincailleries ■ Graissage des quincailleries ■ Vérification de la fluidité du fonctionnement ■ *Adjusting the hardware* ■ *Lubricating the hardware* ■ *Inspecting for smooth movement without obstructions*

8. Conseil et réparation
Advice and repair

8. Conseil et réparation

- Le fabricant et l'entreprise de montage assument dans le cadre de l'accord contractuel une garantie pour les produits livrés et le montage dans les règles de ces derniers.

- Tant pour assurer durablement l'aptitude à l'utilisation et la valeur intrinsèque que pour éviter les dommages matériels et corporels, et afin de couvrir toute responsabilité éventuelle vis-à-vis des tiers, une maintenance et un entretien dans les règles, qui ne sont pas intégrés dans l'obligation de garantie, sont nécessaires, même pendant la période de garantie.

- Il faut charger des entreprises spécialisées de réaliser les travaux de maintenance et de réparation, notamment dans la zone des quincailleries. Il est recommandé de confier la maintenance à l'entreprise qui a livré et monté la construction. Celle-ci dispose à la fois d'une parfaite connaissance de la planification et des documents de construction détaillés du projet de construction, et conserve généralement en stock les pièces de rechange nécessaires.

- Les entreprises spécialisées de WICONA proposent, à titre de service, de conclure un contrat de maintenance. Par ce contrat de maintenance, l'entreprise spécialisée de WICONA prend en charge tous les travaux de maintenance et de réparation. Le client bénéficie, sans devoir réaliser lui-même le moindre travail artisanal, un optimum de sécurité fonctionnelle et de maintien de la valeur de ses éléments en aluminium.

- Pour toute autre question sortant du cadre de ces instructions de service, veuillez vous adresser à votre revendeur professionnel.

8. Advice and repair

- *For the delivered products and the competent installation, manufacturers and assembly companies may issue a guarantee within the framework of the contractual agreement.*

- *To ensure a lasting usability and stability combined with prevention of personal and material damages as well as safeguard of third party liability, a competent maintenance and care programm during the warranty period, which is not included in the warranty coverage, is imperative.*

- *Service and repair work should be entrusted to specialist firms, especially with regard to the hardware. As far as servicing work is concerned, it is recommended entrusting this to the company which has supplied and erected the elements. This company should have both the appropriate planning knowledge and detailed building project documentation and shall generally have the necessary wear material in stock.*

- *As a special service, specialist WICONA firms can offer maintenance contracts. Through this maintenance contract, the specialist WICONA firm will undertake all servicing and repair work. Without under-taking any manual work of his own, the customer benefits from an optimum level of functional safety and retained value with regard to his aluminium elements.*

- *For further questions beyond the topics covered by the instruction manual, please revert to your stockist.*

WICONA®
TECHNIK FÜR IDEEN

Schweizer

www.ernstschweizer.ch
www.wictip.com